

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO**

**FACULTAD DE LENGUAS Y LETRAS**

**LA FALTA DE CONCORDANCIA EN EL ESPAÑOL DE NIÑOS  
OTOMÍES**

**TESIS**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE :**

**LICENCIADA EN LENGUAS MODERNAS – ESPAÑOL**

**PRESENTA**

**CRUZ MARIA BARBARELLA GONZÁLEZ LARA**

**DIRECTOR DE TESIS:**

**LICENCIADA MÓNICA SANAPRHE VILLANUEVA**

**SANTIAGO DE QUERÉTARO, OCTUBRE DEL 2002**

**BIBLIOTECA CENTRAL UAQ**  
**"ROBERTO RUIZ OBREGÓN"**

No. Adq. H67447

No. Título \_\_\_\_\_

Clas 468

B229 f

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

A mis padres, hermanos y a mi lto que  
como yo,  
sintieron la ausencia durante  
todo este tiempo

Agradezco infinitamente a mi familia por su apoyo y comprensión durante todo este tiempo que he estado lejos de ellos. Principalmente agradezco a mis padres por todos los sacrificios que hicieron para pagar mi carrera. También doy las gracias a Moni por su gran paciencia y apoyo. También agradezco a mi hermana favorita, Mariela por toda su ayuda, compañía, apoyo, comprensión y sobre todo por soportarme; a mis hermanos Edgar y Hugo por quererme tanto como yo a ellos y a mi Titiyo por todo el apoyo recibido durante mi estancia en su casa. También quiero agradecer a mis compañeros de la Licenciatura por levantarme cada vez que me caía, de Manera especial a mis grandes amigas Noeliux, Marisa, Cristy y Maru por todo su apoyo y por último, agradezco a Ismael por su gran apoyo y por soportar mis histerias.

## Abreviaturas.

Act	actualidad
Apd	adjetivo usado como predicado
Apo	aplicación del apócope al final
Bn	benefactivo
Cpr	copretérito
Cr	cambio de la consonante inicial Del radical verbal, marca Pr (o Prt, acopr,Ft)
D	dual
Dim	diminutivo
Dsg	artículo determinado singular
Dpl	artículo determinado plural
Dm	demonstrativo
Enf	énfasis
Exc	exclusividad
Ft	futuro
Inc	inclusividad
Insg	artículo indeterminado singular
Inpl	artículo indeterminado plural
Instr	instrumento
Lc	locativo
Lm	limitativo
Ng	negación
Pl	plural
Pr	pretérito
Prs	presente
Ps	posesivo
R	reflexivo
Rh	referencia hablante
Ri	referencia interlocutor
Sg	singular
Spd	sustantivo usado como predicado
Sp	superlativo
Tmp	temporal
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona

## ÍNDICE

Dedicatoria	i
Agradecimientos	ii
Abreviaturas	iii
1. Introducción	1
2. Antecedentes	3
2.1 Los estudios del español de los otomíes	3
3. Marco Teórico	6
3.1 La comunidad otomí	6
3.1.1 Lenguas en desplazamiento	8
3.2 El español y el otomí	9
3.2.1 El artículo en las dos lenguas	9
3.2.1.1 El artículo en español	10
3.2.1.2 El artículo en otomí	12
3.2.2 Los sustantivos	13
3.2.2.1 Los sustantivos en español	13
3.2.2.2 Los sustantivos en otomí	17
3.2.3 Las formas adnominales	20
3.2.3.1 En otomí	20
3.2.4 La estructura de la oración	24
3.2.4.1 En español	24
3.2.4.2 En otomí	25
3.3 Lenguas en contacto.	27
3.3.1 Consecuencias del fenómeno	29
4. Hipótesis	30
5. Metodología	31
5.1 Sujetos	31
5.2 Instrumento	31
5.3 Procedimiento	31
5.4 Análisis	32
6. Resultados	33
6.1 Datos personales del grupo control	33
6.2 Datos de los sujetos que tienen poco tiempo viviendo en Querétaro	35
6.3 Datos de los sujetos otomíes que tienen más tiempo viviendo en Querétaro.	44
7. Conclusiones	50
8. Bibliografía	52
9. Anexos	54

## 1. INTRODUCCIÓN

Dentro de la Institución El Puente de la Esperanza se asiste a niños de origen otomí, procedentes de Santiago Mexquititlán y San Idelfonso en el municipio de Amealco. Aunque estos niños son hijos de padres bilingües de otomí como primera lengua y español como segunda, únicamente hablan el español. Sus padres les hablan en ambas lenguas pero los niños no han aprendido el otomí; al respecto las madres comentan que a los niños no les gusta hablarlo aunque conocen algunas palabras.

Al trabajar con ellos, se observa la falta de concordancia en las frases nominales que producen. Ejemplos:

1. *Siete planta*
2. *Diez piedra*
3. *Nueve señor*

Esta investigación se realizó por lo interesante que puede resultar observar la influencia del otomí en el español que los padres bilingües del otomí-español enseñan a sus hijos, a pesar de que éstos no hablan el otomí. También se estudió para conocer los posibles patrones que siguen los niños otomíes al construir las frases nominales en español. Además, no existen estudios al respecto. En el presente estudio se analizó la falta de concordancia en las frases nominales en el español de 7 niños otomíes de 6 a 10 años de edad que tienen en promedio un año viviendo en Querétaro. Se analizaron y se describieron posibles patrones que siguen al estructurar las frases nominales en español y se buscaron las razones que pueden originar este problema.

Los objetivos de la presente investigación fueron los siguientes:

Primeramente, se observó la falta de concordancia en frases nominales en el español de niños otomíes de 6 a 10 años. Se describieron las condiciones en las que se da la falta de concordancia y se identificó si la estructura de las frases nominales en otomí influye en la formación de frases nominales en español. Se observó si hay una relación entre la falta de concordancia en la producción oral de los niños y el tiempo de contacto con el español en la ciudad de Querétaro (el grupo con menos tiempo viviendo en Querétaro tenía tres meses y dos años y medio el grupo que tenía mayor tiempo).

Así mismo, para esta investigación se plantearon las siguientes preguntas las cuales, se espera poder contestar al final con base en los resultados.

1. ¿ La falta de concordancia en las frases nominales que presentan los sujetos, se debe a los la influencia del otomí?
2. ¿ La falta de concordancia solamente se refleja en los niños que han tenido poco contacto con el español de Querétaro?



## 2. ANTECEDENTES

### 2.1 Los estudios del español de los otomíes.

En el año de 1981 se inició el primer programa de investigación lingüística del otomí de Querétaro en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios (CELL) de la FLL en la Universidad Autónoma de Querétaro, bajo la dirección de Ewald Hekking y con la colaboración de Severiano Andrés de Jesús, quien es profesor y nativohablante del otomí de Santiago Mexquititlán y comisionado desde la misma fecha por la USEBEQ (Unidad de Servicios de Educación Básica del Estado de Querétaro) como investigador del CELL.

Antes de esta fecha nunca se había llevado a cabo una investigación lingüística de esta lengua del estado de Querétaro. Este programa de investigación buscaba rescatar esta lengua en el estado de Querétaro a partir de la colaboración de un grupo de nativohablantes de este grupo indígena (Hekking, 1995).

Los principales objetivos de dicho programa eran hacer una descripción gramatical y sociolingüística de las dos variantes más extendidas de la lengua otomí (es decir, de la de Santiago Mexquititlán y la de Tolimán). Otro objetivo era la revaloración del otomí en el estado, enfocándose sobre todo en el mejoramiento de la educación bilingüe en las escuelas de las comunidades de habla otomí. Como resultado de este programa de investigación se han publicado hasta ahora una gramática (Hekking & Andrés de Jesús, 1984) y un vocabulario del otomí hablado en Santiago Mexquititlán. (Hekking & Andrés de Jesús, 1989).

Hasta el momento el único trabajo que hay sobre el español de los otomíes de esta zona es el realizado actualmente por Villegas (2002). Dicho estudio es el análisis estructural de las cláusulas relativas en el español escrito como segunda lengua (L2) de los hablantes que tienen al otomí como su lengua materna (L1). Para llevarla a cabo se contó con la ayuda de jóvenes estudiantes de bachillerato originarios de Santiago de Mexquititlán, ubicada en el municipio de Amealco, Querétaro.

El corpus del estudio constó de 149 narraciones escritas. Se marcaron numéricamente en cada una de ellas los números de construcciones relativas identificadas. Los resultados fueron específicos sobre diferencias morfosintácticas en la construcción de cláusulas relativas del español estándar. Dichas diferencias radica en hablantes que están más informados de las normas gramaticales de la lengua mayoritaria, en relación con el resto de los hablantes de Santiago de Mexquititlán.

Se reconoció la influencia de la lengua materna, de la cual se transfirieron algunos rasgos lingüísticos, algunas de las construcciones de cláusulas relativas se dan de forma similar en los monolingües pero su frecuencia es menor.

La importancia de identificar estas estructuras radica en el sentido de obtener información del español de estudiantes que se forman en las escuelas rurales de Santiago de Mexquititlán.

Una investigación sobre el otomí realizada hace 21 años que sirve como antecedente para esta tesis, fue elaborada por Coronado de Caballero (1981). En ella se muestra que el bilingüismo español – otomí ha aumentado considerablemente en las comunidades otomíes del Valle del Mezquital donde la lengua indígena se percibe como un obstáculo, más que como una ventaja.

Aunque en la región del Valle del Mezquital desde hace 25 años se acepta el hecho de que no es posible hispanizar a niños monolingües otomíes sin tomar en cuenta la lengua materna del niño, este hecho no se puede generalizar a otras regiones. En muchos casos se rechaza totalmente la posibilidad de usar la lengua materna como medio de enseñanza, y se trabaja directamente con el español a pesar de contar con una población infantil en su mayoría monolingüe.

Coronado de Caballero (1981) dice que “la importancia que se le da al español se explica con facilidad, si se considera que hay una necesidad apremiante de aprender esta lengua como único medio de establecer comunicación con la población no indígena, que es la que controla fuentes de trabajo, distribución de mercancías, compra de productos etc.”

A pesar de que la investigación antes mencionada se realizó hace 21 años, desafortunadamente, en la actualidad los hablantes del otomí siguen sintiendo rechazo hacia su lengua materna. Caballero opina al respecto: “Sólo en la manera que se aprecie y desarrolle el otomí como lengua de la comunidad, será posible su mantenimiento” (Coronado de Caballero, 1981).

Los trabajos antes mencionados me sirvieron como antecedente para realizar la investigación sobre la falta de concordancia en las frases nominales de niños otomíes puesto que no se ha investigado mucho sobre el otomí; específicamente sobre este tema.

### 3. MARCO TEÓRICO

En esta parte del trabajo, se hablará de la situación que vive actualmente el otomí en el Estado de Querétaro.

#### 3.1 La comunidad otomí.

La comunidad de Santiago Mexquititlán está localizada en un enorme valle entre 2,000 y 2,400 mts. sobre el nivel del mar en el sur del estado de Querétaro. Está habitado en su mayor parte por aproximadamente 15,000 otomíes. Con probabilidad, llegaron a aquel lugar por la hostigación de los españoles a principios de la época colonial.

En la actualidad es un grupo etnolingüístico con una posición socioeconómica y sociohistórica muy baja, ya que ellos casi no poseen conocimiento sobre los símbolos de su pasado que podría ayudarlos a valorar sus intereses comunes como miembros de un grupo etnolingüístico (Hekking, 1995).

Para los sociólogos hay dos grandes problemas para analizar: la edad y la migración; las edades, porque conforme avanza la persona en su madurez adquiere nuevos modismos y adecua su léxico de acuerdo con los requisitos del grupo al cual se va a incorporar; y la migración es un grave problema en el cual, el emigrante tiene que adoptar la nueva lengua del nuevo lugar geográfico (Fasold, 1984).

En cuanto a su lengua materna, el otomí es la lengua más extendida de la familia lingüística otopame la cual, está compuesta por seis lenguas. El resto de las lenguas pertenecientes a esta familia son el mazahua, el pame, el chichimeca, el acuilteca y el matlatzinca. Las lenguas otopames forman la subfamilia lingüística más septentrional de la extensa familia otomangue. Los otomíes no cuentan con libros escritos sobre su cultura y su

historia en su lengua materna y sus hijos, que son obligados a asistir a las escuelas primarias que se encuentran en la comunidad, reciben únicamente enseñanza en español y solamente sobre la historia, la literatura y la cultura del mundo hispánico. Los otomíes de Santiago Mexquititlán, mantienen poco contacto con los otomíes de otras comunidades (Hekking, 1995).

Cuando el bilingüe adopta la cultura de la segunda lengua y rechaza su primera cultura, se considera un fenómeno de aculturación. Ésta, se produce frecuentemente en sociedades donde la segunda lengua (L2) de un sujeto, tiene más prestigio que su lengua materna; éste es el caso de la aculturación de los indígenas. Esto sucede con personas que únicamente se sienten identificados con los hablantes de una de sus dos lenguas. A fin de entender estas posibles diferencias, la producción de los bilingües es necesario revisar el manejo del plural tanto en otomí como en español, a través de la observación de sus artículos y de su sistema nominal. En los extremos de esta situación, se tiene que el individuo renuncia a la cultura de su lengua materna aunque no logra identificarse con la cultura de su segunda lengua (Alarcón Neve, 1998).

En el mantenimiento del lenguaje una comunidad decide continuar usándolo ya que tradicionalmente se utiliza. A veces significa que el lenguaje en cambio puede llegar a morir por la influencia de algún otro; esto puede llegar a generar grandes problemas culturales, sociales, psicológicos etc, a causa de sus ideales anteriores y por tratar de mantener un equilibrio con el nuevo lenguaje (Fasold , 1984).

Ciertamente, es necesario que haya otra lengua que influya sobre la lengua materna (L1); lo cual significa que se habla del bilingüismo; esto puede provocar que en las siguientes generaciones haya una gran modificación en el lenguaje (Romaine, 1989); pero

tampoco se puede asegurar que el seguimiento hacia una lengua comience por las palabras; sino con la fonología y la sintaxis, y en algunos casos influye la morfología.

En muchos casos los rasgos distintivos de la lengua persisten en los discursos de los monolingües, después de un periodo largo de bilingüismo, este rasgo desaparece de la comunidad principalmente si ésta es una comunidad homogénea de una zona geográfica en aislamiento (Romaine, 1989).

Aproximadamente hasta hace quince años todos los otomíes de Santiago Mexquititlán hablaban el otomí como primera lengua en todos los dominios de su cultura y todos participaban en los eventos socioculturales de la comunidad, incluyendo a los más jóvenes. Sin embargo, debido a la gran migración de ellos, los medios de comunicación en español y la falta de cualquier tipo de apoyo institucional por parte de las autoridades mexicanas, se ha iniciado un proceso de desplazamiento de las lenguas de la cultura de este grupo etnolingüístico (Hekking, 1995).

### 3.1.1 Lenguas en desplazamiento.

Según Fasold (1984), una de las características de una lengua en desplazamiento es que es considerada como inferior; que... Además es considerada así una o más variedades de la misma lengua. Una segunda característica es que habrá un desequilibrio entre las palabras tomadas de la nueva lengua y las de la lengua en desplazamiento.

El hecho de que los padres bilingües otomí-español transmitan la nueva lengua a sus hijos tal y como se los enseñaron a ellos, habla de la posibilidad de que la transmitan con transferencia del otomí.

Según Caballero (1981) y Hekking (1995) el otomí de Querétaro y del Valle del Mezquital se haya en desplazamiento porque se pueden observar estas características:

Un otomí tampoco se identifica fácilmente con un otomí de otra comunidad, puesto que muchas comunidades han estado separadas y aisladas durante mucho tiempo.

Considerando que el estatus de la lengua otomí es tan bajo, las madres otomíes prefieren que sus hijos olviden la lengua indígena o cuando menos aprendan bien el español, tomando en cuenta que así sus hijos tendrían un mejor futuro (Hekking, 1995).

Otra característica es de tipo religioso; es decir, cuando un otomí se casa con una persona que no es de su comunidad, pierde el derecho de participación en la vida sociorreligiosa de su comunidad, ya que se tiene que adaptar a la nueva, lo cual influye negativamente en la conservación del otomí (Hekking, 1995).

La lengua indígena es considerada como un grave problema más que como un beneficio debido a la necesidad de supervivencia (Coronado de Caballero, 1981).

Por último, aprender el español es una necesidad, ya que éste es el único medio de establecer comunicación con la población de habla hispana la cual controla fuentes de trabajo, compra de productos, distribución de mercancías (Coronado de Caballero, 1981).

### 3.2 El español y el otomí

En esta sección, se hablará de la gramática del otomí y del español como herramientas de análisis.

#### 3.2.1 El artículo en las dos lenguas

A fin de entender estas posibles diferencias en la producción de los bilingües, es necesario revisar el manejo del plural tanto en otomí como en español a través de la observación de sus artículos y de su sistema nominal.

### 3.2.1.1 El artículo en español

El artículo en español es un modificador directo del sustantivo o elemento sustantivado.

Antecesor necesario del sustantivo, mientras que el adjetivo puede ir antes o después del sustantivo. (Revilla, 1988). Sus variaciones morfológicas son:

GÉNERO	NÚMERO
Masculino	Singular
Femenino	Plural

Tabla 3.1. Variaciones morfológicas del artículo

Las formas del artículo definido e indefinido (Carratalá, 2000)

Artículos				
Definidos			Indefinidos	
Masc.	Fem.	Neutro	Masc.	Fem.
<i>el</i>	<i>la</i>	<i>lo</i>	<i>un</i>	<i>una</i>
<i>los</i>	<i>las</i>	-	<i>unos</i>	<i>unas</i>

3.2 Las formas del artículo.

### FUNCIÓN

Los artículos tienen la función de modificar a un núcleo sustantivo; de tal forma que, tienen que coincidir en género y número, a esto se le llama concordancia, ejemplos: un niño/unos niños, una niña/unas niñas (Carratalá, 2000).

En ocasiones el artículo sirve para evitar que el género, sea ambiguo, ejemplos: una dosis/unas dosis, un croquis/unos croquis.



## GÉNERO

El artículo debe concordar en género y número. Ejemplos:

Masculino	<i>el</i> – para singular <i>los-</i> para el plural	<i>el lápiz</i> <i>los lápices</i>
Femenino	<i>la</i> – para el singular <i>las</i> – para el plural	<i>la mesa</i> <i>las mesas</i>

## NÚMERO

El artículo concuerda con el número del sustantivo o elemento sustantivado al que modifica. Ejemplos: *el fin / los fines, la idea / las ideas.*

Usos del artículo (Revilla de Cos, 2000).

El artículo puede acompañar, a un sustantivo, indistintamente adelante. Con frecuencia el artículo puede sustantivar a un adjetivo, anteponiendo la forma. Ejemplos: *el* para el masculino como *el perdedor*, y *la* para el femenino como *la morena*.

El artículo puede ir antes de las proposiciones sustantivadas como: *el que seas mi esposo no te da derecho a golpearme; o el fumar puede ocasionar cáncer.*

En el caso de los nombres propios de personas por lo general no llevan artículos, sin embargo, sí emplea el artículo en ciertos casos: (Revilla de Cos, 2000)

a) Con los nombres en plural como: *los González*

b) Suele emplearse con apellidos de personajes conocidos *la Mistral, el Da Vinci.*

Suele emplearse el artículo con nombres propios que son títulos de libros, obras de arte, ópera *el Cid.*

En el caso de nombres geográficos, varía el uso del artículo.

a) Llevan artículo los nombres de ríos, montañas, lagos y mares como *el Orinoco*

También llevan artículos algunos nombres de países y regiones tales como *la Argentina*, *los Estados Unidos*. Pero otros como Cuba y México no lo llevan, aunque podrían llevarlo en casos donde van acompañados por otros modificadores como: *el México desconocido*. Se pueden usar otros nombres geográficos de forma indistinta con artículo o sin él como *el Uruguay o Uruguay*.

### 3.2.1.2 El artículo en otomí.

El artículo en otomí funciona distinto al español puesto que cuenta con un mismo artículo para el femenino y para el masculino tanto en singular como en plural, a diferencia del español que utiliza un artículo para cada caso. Además, en la construcción de frases nominales en otomí, no hay concordancia cuando se trata del plural, ya que éste, se marca únicamente en el artículo o en el numeral según sea el caso, y no en el sustantivo.

Hekking clasifica el artículo en determinado e indeterminado, y por medio de estos proclíticos adnominales se indica la determinación o la indeterminación del sustantivo de acuerdo a la siguiente tabla (Hekking, 1995: 57).

	SINGULAR	PLURAL
Determinado	<i>ar</i>	<i>ya</i>
Indeterminado	<i>'nar</i>	<i>'ar ya</i>

Tabla. 3.3 artículos del otomí

### 3.2.2 Los sustantivos.

#### 3.2.2.1 Los sustantivos en español.

Según Seco (1972), el sustantivo puede definirse como una palabra que es capaz de funcionar como núcleo del sujeto en una oración. El núcleo del sujeto se caracteriza por imponer su concordancia al núcleo del predicado. Si el núcleo del sujeto aparece en singular, el predicado tendrá que estar en la misma forma. Si por el contrario el núcleo del sujeto está en plural, el núcleo del predicado tendrá que ir de la misma forma. La función del núcleo del sustantivo está desempeñada por una palabra, perteneciente a la categoría de los sustantivos.

En términos generales, los nombres españoles pueden tener mínimo dos formas y máximo cuatro. Los nombres como *lápiz y goma*, únicamente aceptan la oposición de número (*lápices, gomas*), los que aceptan tanto la oposición de género como número presentan cuatro formas *perro/perros, perra/perras*. Por otro lado, son masculinos, semánticamente los nombres que designan varones o animales machos *hijo, Juan, padre, caballo* y femeninos los referentes a mujeres o animales hembras *hija, Juana, madre, yegua*. El sexo del referente es el que marca el género del nombre que lo designa aún cuando se trata de títulos o nombres propios como: *don/doña, Trinidad el / la* (Bosque, Demonte, 1999).

Según Revilla de Cos (2002) suelen ser masculinos.

Los nombres de personas, animales o actividades propias des sexo masculino como el *señor, el toro, el carnicero*.

Los nombres de ríos, lagos, mares, montes, cordilleras etc. Tales como *el río Nilo, el monte Himalaya, el mar Atlántico.*

Los nombres de números, días, meses etc. como *el número tres, el día lunes etc.*

Según Bosque y Demonte (1999), son masculinos Casi todos los nombres de cosas terminados en *-o* excepto los femeninos como *dinamo, mano, libido*, y de formas reducidas como *moto(cicleta), foto(grafta), polio(mielitis)*

Los sustantivos terminados en *-on* como: *mesón, caserón* (Bosque, Demonte, 1999).

Los nombres con sufijos: *-ete, -dor, -tor, -sor*: *el taburete, el tocador, el tractor, el asesor.*

Según Revilla de Cos (2000) suelen ser Femeninos los nombres de personas, animales o actividades propias del sexo femenino como: *la señora, la vaca, la profesora.*

Los nombres terminados en *-triz, -ie, -icie* como *la institutriz, la calvicie, la serie.*

Los nombres derivados de verbos terminados en *-ión, -sión, -ción, -zon* como *gestión, invasión, salvación, armazón.*

Los nombres terminados en *-tud, -tumbre, -dumbre* tales como: *plenitud, costumbre, incertidumbre.*

Son femeninos los sustantivos acabados en *-a*, excepto los terminados en *-ma, -ta, -as*, y *-ax*, y algunos nombres de nombrados exóticos acabados en *-a* o *-as* como *caoba, ceiba, karma, nirvana, Vedas* (Bosque y Demonte, 1999).

Generalmente los nombres de ciudades adoptan el género de su terminación: *México lindo, Venecia romántica* (Revilla de Cos, 2000).

Algunos parecen oscilar entre uno y otro género. Se emplean unas veces en masculino (El gran Buenos Aires) y otras, en femenino (La populosa Buenos Aires).

Número es una categoría gramatical. Hay dos: Singular y Plural (Revilla de Cos, 2000)

Sintácticamente puede definirse así:

El singular es la forma que admite el artículo *el* o *la* y el plural es la forma en que exige el artículo *los* o *las*

Semánticamente pueden definirse así: el singular significa un solo objeto o persona y el plural de más de uno (sin especificar cantidad).

Según Bosque y Demonte (1999), los aspectos formales de la pluralización reposan en generalizaciones como: a) el plural de los nombres que finalizan en vocal no acentuada se forma añadiendo *-s* a su forma de singular como: *casas, carros, tribus*. b) el plural de los nombres que terminan en cualquier consonante excepto */s/* se forma añadiendo *-es* al singular como: *paredes, pieles, relojes*. En ocasiones, esta adjunción conlleva un cambio acentual como *régimen/regímenes*.

Las generalizaciones a y b, mencionadas arriba se cumplen en los dos casos: todos los nombres que terminan en una vocal átona y en una consonante diferente de */s/* toman *-s* y *-es* en el plural respectivamente, sin importar su extensión como se puede observar en la pluralización de las notas musicales *dos, res, mis, fas, las, sis, soles*. De forma semejante, se comportan las consonantes como *bes, ces, zetas*

En cuanto a la ortografía los terminados en *-z*, por razones ortográficas, la cambian por *c* como *luz-luces*

Los terminados en *-s* o *-x* no agudos no cambian en plural es decir, tienen igual forma para el singular que para el plural *el martes-los martes, la síntesis-las síntesis, el látex-los látex*. En cambio, pluralizan normalmente agregando *-es* las palabras agudas terminadas en *-s* como *marqués-marqueses*

Los terminados en *-a, -e* acentuadas, agregan *-s* como *papá-papás, bisoñé-bisoñés*.

Los terminados en -i, -o, -u acentuada agregan -es maniquí-maniquíes, tabú- tabúes  
Algunos agregan sólo -s como en *champiú-champiús*

Algunos sustantivos tienen dos o más formas para el plural *club o clubes, films o filmes*

En la formación del plural de los compuestos se dan dos casos: a) los compuestos de verbos + sustantivos en plural como *el lavaplatos-los lavaplatos*. b) Todos los demás compuestos pluralizan únicamente el último elemento *contrabando-contrabandos, sobrecargo-sobrecargos*

Hay varias excepciones, que pluralizan los dos componentes o el primero *hijodalgo-hijosdalgo(s), cualquiera-cualesquiera*.

Hay sustantivos que únicamente se emplean en plural *tenazas, calzoncillos, guantes, gafas*.

Algunos se emplean casi exclusivamente en singular como: *sed, salud, cenit...*

Algunos varían su significado según se usen en singular o en plural *el fin (término); los fines (propósitos), el seno (función trigonométrica); los senos (organismo femenino)*.

Los nombres relativos a marcas comerciales, no parecen variar en su moción aún cuando el artículo que los acompaña varía como: *los nissan, las honda*.

Al pluralizar, las siglas requieren siempre una marca de número en el artículo o determinante, admiten la moción de número conforme a su grado de lexicalización. Las siglas que están totalmente lexicalizadas se comportan como los nombres comunes ya que tienen moción de plural como. *los ovnis -de OVNI, las pymes -de PYME* (Bosque y Demonte, 1999).

### 3.2.2.2 Los sustantivos en otomí

#### La morfología nominal

En una frase nominal el núcleo puede ser un sustantivo sencillo o compuesto, un nombre propio o un pronombre. El nombre propio y el sustantivo pueden ir después de un artículo, un posesivo, un demostrativo, un adjetivo calificativo y un adjetivo cuantitativo (Hekking, 1995).

Las relaciones sintácticas entre la frase nominal y las otras partes de la oración se expresan mediante conjunciones, sufijos verbales, una serie de partículas gramaticales con mayor frecuencia por medio de preposiciones prestadas del español.

Las partes de la frase nominal que se pueden emplear en función predicativa, son el sustantivo, el nombre propio, el pronombre personal, el adjetivo calificativo y el adjetivo cuantitativo.

El número no se expresa en los sustantivos; únicamente se marca en el artículo y el demostrativo: *ar 'ñoho`* 'el hombre', *ya 'ñoho`* 'los hombres', *nuna ar 'ñunde`* 'este pollo' *muya ya 'ñunde`* 'estos pollos'

El género de un sustantivo puede marcarse al anteponer los sustantivos *tsu`* 'hembra' y *ndo`* 'macho' al sustantivo en cuestión, si se habla de animales, y la anteposición de los sustantivos '*behñä`* 'mujer' y *nxutsi`* 'señorita', si se trata de seres humanos (Hekking, 1995). *ar tsut'äxi`* 'la cabra', *ar tsubts'udi`* 'la cerda', *ar ndot'äxi`* 'el cabro', *ar ndobts'udi`* 'el cerdo', *ar ndä`* 'el presidente', *ar 'behñä ndä`* 'la presidenta'.

### *La composición.*

Por lo general un sustantivo está compuesto de una o dos sílabas. Cuando un sustantivo tiene más de dos sílabas, se habla de una forma conjugada o compuesta.

Las formas compuestas pueden ser composiciones de un sustantivo + otro sustantivo, de un verbo + un sustantivo de un adjetivo + un sustantivo (Hekking, 1995). Ejemplos:

4. *ar fanibojä* 'la bicicleta' (lit. caballo hierro)
5. *ar hyongú* 'el albañil' (lit. constructor)
6. *ar t'axixtä* 'la cana' (lit. cabello blanco)

### *La construcción genitiva*

Por medio de una construcción genitiva se manifiesta una relación de pertenencia entre dos sustantivos yuxtapuestos. El primer sustantivo que se menciona en esta construcción, se refiere al elemento poseído y el segundo sustantivo al poseedor. El sustantivo que se refiere al elemento poseído, lleva el proclítico posesivo de la tercera persona *ár* o *yá*. El segundo sustantivo puede ir acompañado por un artículo, un demostrativo, un posesivo o un adjetivo, lo que no sucede con el segundo sustantivo en una construcción compuesta (Hekking, 1995).

7. *ar ngú ar Xiwá.*  
*PsSg3 casa Dsg Juan*  
*la casa de Juan*

8. *yá wa ar tsat'yo.*  
*PsPl3 pata Dsg perro*  
*las patas del perro*



*El sustantivo en función predicativa.*

Cuando en el otomí un sustantivo funciona como predicado, puede conjugarse como si fuera un verbo. Cuando se conjuga un sustantivo puede negarse el predicado por medio del proclítico *hin-* como si fuera un predicado verbal (Hekking, 1995).

9. *Hindar 'behña.*  
*Ng-SpdSgl mujer*  
*No soy mujer*

Cuando al sustantivo en función predicativa le acompaña un posesivo, el sujeto y el predicado se yuxtaponen. Puede intercalarse la partícula *ge* entre el sujeto y el predicado.

Ejemplos: (Hekking, 1995)

10. *Nugō ge ir nānā.*  
*Yo Spd Ps2 mamá*  
*yo soy tu madre*

11. *Nu'i ma 'behña*  
*tú Ps1 mujer*  
*tú eres mi mujer*

12. *Nā'ā ge ma nānā(he)*  
*ella Spd Ps1 mamá (-Exc P1)*  
*ella es mi (nuestra) madre*

13. *Ma ngú ir ngú*  
*Ps1 casa Ps2 casa*  
*Mi casa es su casa*

### 3.2.3 Las formas adnominales.

Al sustantivo lo pueden determinar varias formas adnominales: gramaticales y lexicales. Las primeras, son el artículo, el posesivo y el demostrativo. Las segundas, son las diferentes clases de adjetivos.

A continuación se verán las características y funciones de los elementos que constituyen las formas adnominales tanto en español como en otomí a fin de entender la construcción de las frases nominales producidas por los sujetos otomíes.

#### 3.2.3.1 En otomí

Varias formas adnominales gramaticales y lexicales pueden determinar al sustantivo. Las formas gramaticales son: el artículo, el posesivo, y el demostrativo; mientras que las diferentes clases de adjetivos son las formas lexicales (Hekking 1995).

#### *Los artículos.*

Por medio de los artículos, se indica la determinación o la indeterminación de un sustantivo. Cuando es específica la determinación de un sustantivo, se usa el proclítico *ar*, que es el artículo determinado singular, o el proclítico *ya*, que es el artículo determinado plural.

Ejemplos:

14. *Ar bātsi* 'el hijo'

15. *ya bātsi* 'los hijos'

Cuando el sustantivo no se determina, se usa el artículo indeterminado. La forma del artículo indeterminado singular es *'nar* (una combinación del numeral *'naha* (= uno + *ar*),

la del artículo indeterminado plural es *'ra ya* una combinación del pronombre indefinido

*'ra + ya* (Hekking 1995) Ejemplos:

16. *'nar batis` un hijo`*

17. *'ra ya batsi `unos hijos`*

Es obligatorio el uso del artículo determinado singular delante de un nombre (Hekking

1995) Ejemplos:

18. *ar Rafe` Rafael`*

19. *ar Xuwa `Juan`*

20. *ar Lupe `Guadalupe`*

Si en una frase nominal hay aparte un demostrativo, un interrogativo o un cuantitativo, el artículo determinado entre las palabras mencionadas y el sustantivo es obligatorio

ejemplos:

21. *Nuna ar`ñu*  
Este Dsg camino  
Este camino

22. *gõtho ya jä`i*  
todo Dp1 hombre  
todos los hombres

23. *ndunthe ya gui*  
mucho Dp1 nube  
muchas nubes

24. *'ret`a ya tuxumu*  
diez Dp1 mariposa  
diez mariposas

25. *Tengu ya bexu gá jut`i*  
cuánto Dtp1 peso Pr2 pagar  
¿cuántos pesos pagaste?

### *Los adjetivos cuantitativos.*

Los cuantitativos dan a conocer una duración o cantidad en el sustantivo. Se colocan antes del sustantivo, pero siempre van separados de él por medio del artículo determinado. Por su significado se distinguen dos tipos de adjetivos cuantitativos: los indefinidos y los numerales (Hekking 1995).

Los indefinidos son aquellos que designan personas o cosas de manera vaga. Los adjetivos indefinidos que se emplean en el otomí son los siguientes: (Hekking, 1995).

<i>gotho</i>	(todo)	'na	'un, algún'
<i>go yoho</i>	(ambos)	'ra	'unos, algunos'
<i>xingu</i>	(mucho)	ma 'na	'otro'
<i>ndunthe</i>	(mucho)	ma 'ra	'otros'
<i>tx'utho</i>	(poco)	ngats'i	'último'

Los numerales son: adjetivos que modifican al sustantivo dándole una nota de número.

Los adjetivos numerales en otomí son los siguientes:

- 01 'naha
- 02 yoho
- 03 hñu
- 04 goho
- 05 kut'a
- 06 'rato
- 07 yoto
- 08 hñāto
- 09 guto
- 10 'ret'a
- 11 'ret'a ma 'naha
- 12 'ret'a ma yoho
- 13 'ret'a ma hñu
- 14 'ret'a ma goho
- 15 'ret'a ma kut'a
- 16 'ret'a ma 'rato

- 17 'ret'a ma yoto  
 18 'ret'a ma hñato  
 19 'ret'a ma guto  
 20 'nōte  
 21 'nōte ma 'naha  
 22 'nōte ma yoho  
 30 'nōte ma 'ret'a  
 31 'nōte ma 'ret'a ma 'naha  
 40 yoho 'nōte  
 50 yoho 'nōte ma 'ret'a  
 60 hñu 'nōte  
 70 hñu 'nōte ma 'ret'a  
 100 'nanthebe  
 200 yohonthebe  
 300 hñunthebe  
 1000 'ret'anthebe  
 1993 'ret'a anthebe gutonthebe goho 'note ne 'ret'a ma hñu

Anteriormente y en la actualidad los otomíes todavía suelen usar el sistema vigesimal.

Sin embargo, debido a la influencia del español este sistema tiende a desaparecer y cada vez se usa más el sistema decimal. La única excepción forma la palabra 'primero', la cual se traduce como *ar ndui*, palabra que como sustantivo significa: tronco, raíz de las plantas, cimientto. (Hekking 1995). Ejemplos:

26. *ar ndui ar he'mi*  
 Dsg primero Dsg libro  
 el primer libro
27. *ar goho ar ngú*  
 Dsg cuatro Dsg casa  
 la cuarta casa

A continuación se verá la estructura de la oración tanto en español como en otomí, con mayor interés en este último, ya que esto permitirá conocer se forman las frases nominales y así, comprender el por qué de la falta de concordancia y si esto es efectivamente por la influencia del otomí.

### 3.2.4 La estructura de la oración.

#### 3.2.4.1 En español

La oración es una unidad de comunicación conformada por un conjunto de palabras. Sin embargo es una unidad mínima de comunicación, es la forma más pequeña de mensaje (Seco, 1972). Ejemplos:

28. el vigilante de la obra, no nos dejó pasar.

29. No todos los insectos tienen alas.

30. el gobierno ha sido inflexible ante el fraude.

31. la ocurrencia de Juan nos hizo reír a todos.

Fonológicamente, a cada oración la delimita una pausa que la antecede y una pausa que la sigue, y, por consiguiente, va enunciada con una entonación independientemente de lo que se dice antes y después de ésta.

A pesar de que las oraciones anteriores, son diferentes en cuanto a sus contenidos tienen una organización en común, es decir, todos tienen un *tema* (un ser, animado del que se habla en la oración) y una tesis (lo que se dice acerca del tema). De tal forma que los respectivos temas son: 'el vigilante de la obra', 'no todos los insectos', 'el gobierno' y 'la ocurrencia de Juan'; y las tesis son: 'no nos dejó pasar', 'tienen alas', 'ha sido inflexible ante el fraude', 'nos hizo reír a todos' (Seco, 1972).

Las palabras dejó, tienen, ha sido e hizo, tienen condicionada su forma por la presencia de los pronombres yo, tú, él, nosotros o ellos son pertenecientes a la categoría de verbos. Uno de los núcleos de una oración siempre es una palabra de esta categoría. Por lo tanto, en los ejemplos anteriores, los núcleos son los verbos dejó, tienen, ha sido e hice.

Las palabras que dentro de una oración imponen al verbo una forma determinada según aparezcan en la forma correspondiente a 'uno' singular o 'varios' plural están dentro de la categoría de los sustantivos.

A la acomodación de unas palabras a otras dentro de una oración, se le llama concordancia. Las palabras que se agrupan alrededor del núcleo sustantivo, conforman el sujeto; las que se agrupan alrededor del núcleo verbo, forman el predicado. De tal forma que si se analizan las oraciones anteriores, quedarían de la forma siguiente.

Sujeto	Predicado
32. El vigilante de la obra	no nos dejó pasar
33. No todos los insectos	tienen alas
34. El gobierno	ha sido inflexible ante el fraude
35. La ocurrencia de Juan	nos hizo reír a todos.

Obsérvese en los ejemplos mostrados arriba, que el sujeto de las oración, equivale a lo que en el 'contenido' de la oración es el tema, y el predicado corresponde a la tesis.

#### 3.2.4.2 En otomí.

El elemento básico y necesario de la oración es el predicado (*pred.*). En la misma oración también realizan alternativamente una función sintáctica varios argumentos. Los más importantes son: el sujeto 'suj', el complemento directo 'compl., dir', el complemento benefactivo 'compl. ben.' y el comitativo 'com'. Otras partes que constituyen la oración son los complementos circunstanciales de lugar 'loc', de tiempo 'temp.', de modo 'mod.' y de instrumento o procedencia 'instr.' (Hekking, 1995).

En cuanto a los predicados, se distinguen tres tipos. Si el núcleo del predicado es un verbo, se trata de un predicado verbal 'pred. Verbal', si el núcleo es un sustantivo, se trata de un predicado nominal 'pred. Nominal' y si el núcleo es un adjetivo, se trata de un predicado adjetival 'pred. Adjetival' (Hekking,1995). Ejemplos:

36. suj. + pred. verbal + compl. dir. + compl. ben.  
*Ar hyongú bi hyombi ar ngú ar moja*  
 Dsg albañil Pr3 Cr- construir-Ben Dsg casa Dsg cura.  
 El albañil construyó la casa para el cura
37. suj. + pred. verbal + com.  
*Ar Xuwa mi ñäwi ár to*  
 Dsg Juan Cpr3 hablar-Dinc PosSg3 suegra  
 Juan hablaba con su suegra.
38. temp. + pred. Verbal + loc.  
*Mefa ga ma jar skwela.*  
 después Ftl cr – ir Lc-Dsg escuela  
 Después voy a la escuela.
39. suj + pred. verbal + compl. dir + instr.  
*Ma tada bi döki ar meti ko ár ndojwai.*  
 Ps1 papá Pr3 cr-atacar Dsg animal con PsSg3 machete.  
 Mi papá atacó al animal con su machete.
40. suj. + pred. Nominal  
*Ma 'behñä ge ár 'yothepasto ja ma hninihe.*  
 Ps1 esposa Spd PsSg3 curandera Lc Ps1 pueblo-PIExc.  
 Mi esposa es la curandera de nuestro pueblo.

La mayoría de los argumentos y los complementos circunstanciales pueden expresarse por medio de proclíticos y sufijos en el predicado. Ejemplos:

41. El suj. en el predicado dá .  
*Nugö dá magö ja ngú.*  
 yo Pr1 Cr- ir- Enf Lc Ps1 casa  
 Yo fui a mi casa.
42. El compl. dir. En el sufijo-pi:  
*Ar ts 'un' tu da 'yöpi ár 'ye ar nxutsi.*



Dsg novio Ft3 Cr -pedir-Bn PsSg3 mono Dsg novia  
El novio le pedirá la mano a la novia.

### 3.3 Lenguas en contacto.

#### 3.3.1 Cómo se desarrolla el fenómeno.

Una de las cosas a las que se ha dedicado la Sociolingüística es la de analizar los problemas que conlleva el contacto de dos o más lenguas dentro de una misma comunidad. Esto puede abordarse desde dos ángulos: por una parte, suele estudiarse la influencia que las lenguas en contacto pueden ejercer una sobre otra. Por otra, desde un punto de vista formal, se identifican las interferencias que se presentan en ambas lenguas. En esta investigación, la postura que se tomó fue la primera, puesto que el otomí ejerce una influencia sobre el español de los sujetos en cuestión.

Los trabajos realizados hasta ahora muestran que cuando dos o más lenguas conviven en una sola comunidad, una de ellas tiende a ser dominante. En general, este dominio tiene raíces históricas y sociales, ya que no se trata de que una lengua sea más idónea que otra. La hegemonía de un grupo humano sobre otro, suele tener, como consecuencia la imposición de la lengua del más fuerte. (Bolaños, 1982)

Según Weinreich en (Lastra, 1990) "se considera que dos o más lenguas están en contacto cuando las mismas personas las usan alternativamente".

El contacto entre las lenguas puede estimularse o, por el contrario, dificultarse por una serie de factores entre éstos, se distinguen dos categorías: factores extralingüísticos y factores lingüísticos estructurales (Sala, 1988)

Es común que se afirme que los factores extralingüísticos sean los que determinan y estimulan el contacto entre las lenguas, éste puede ser directo (cuando el contacto es

establecido en un mismo territorio por la mezcla de poblaciones o la convivencia durante un periodo variable) o indirecto, el cual se establece en diferentes territorios (a través de relaciones políticas, económicas y culturales. El contacto indirecto en el idioma escrito depende de contactos bilingües que aparece entre los hablantes más instruidos y no del estado en que se halla el bilingüismo. En el caso del contacto directo que tiene como consecuencia la aparición de una etapa del bilingüismo, los resultados del contacto entre las lenguas son comúnmente más notorias (Sala, 1988).

Comúnmente, el contacto directo es oral y el contacto indirecto es escrito aunque también existe un número menor de situaciones contrarias: en el contacto indirecto se puede establecer también contacto por vía escrita, y por el contrario, una serie de palabras puede penetrar por oral.

Los factores extralingüísticos pueden dar un estatuto igual o dispar a los idiomas en contacto. En esta situación se considera que, normalmente una de las dos lenguas en contacto ocupa una posición dominante, esto ayuda a influir sobre la otra lengua.

El estatus diferente de las lenguas se determina por el valor social, esto es, por la capacidad social que éstas tienen de ser utilizadas como medio de comunicación. En cuanto más pueda utilizarse una lengua en más contextos y por lo tanto, tenga un valor social mayor, ésta gozará de un status 'superior' a la otra. Y por el contrario, una lengua que es utilizada únicamente en el ambiente familiar gozará de un status 'inferior' comparado con los demás idiomas usados por el bilingüe (Sala, 1988).

### 3.3.2 Consecuencias del fenómeno.

Uno de los casos más interesantes del contacto de lenguas es el de los hablantes de lenguas distintas que entran en contacto por circunstancias históricas de invasión y conquista generalmente.

En tales casos se desencadena un conflicto de poder en el que generalmente, el grupo conquistador impone su lengua y su cultura, mientras que las del grupo nativo queda marginada y al paso del tiempo va perdiendo prestigio. Diebolt (Bolaños 1972) en su discusión sobre el bilingüismo y Dozier (Bolaños, 1972), al escribir sobre aculturación lingüística examinaron una serie de variables de la estructura social que influyen en los dos conjuntos de patrones que frecuentemente surgen en este contacto.

Un ejemplo claro de esto, es el caso de la lengua otomí que al estar dentro de un estatus tan bajo, no sorprendería que los padres otomíes prefirieran que sus hijos olvidaran su lengua y aprendieran el español; puesto que, esto representaría un futuro mejor en el ámbito social cultural y económico para los mismos (Hekking, 1995).

#### 4. HIPÓTESIS

Los sujetos que se tomaron para esta investigación fueron siete niños otomíes monolingües en español, hijos de padres bilingües otomí – español, los cuáles, se dividieron en dos grupos: el primero estaba formado por cuatro niños que tenían poco tiempo viviendo en Querétaro (tres meses) y al segundo, lo formaban el mismo número de niños pero a diferencia del primero, éste tenía más tiempo viviendo en Querétaro (de un año seis meses a dos años).

Las hipótesis que se plantearon para esta investigación fueron las siguientes:

Primeramente los sujetos marcan el plural únicamente en sustantivos bien delimitados como los humanos.

En segundo lugar, la cercanía entre los objetos provoca que sean vistos como sustantivos de masa. Esta hipótesis está basada en los resultados que arrojó la primera muestra de fotografías que se les aplicó a los sujetos en la cual al preguntarles qué veían en una fotografía donde había objetos muy juntos como sombreros, chiles, contestaban *sombrero*, *chile*.

Por último, por una influencia del otomí muy marcada en el español de los sujetos, tienden a marcar el plural en el artículo y omitirlo en el sustantivo, dándose así la falta de concordancia. Esta hipótesis se planteó con base en la gramática del otomí ya que en ésta, se indica el número en el artículo y no en el sustantivo y al construir frases nominales, los niños muestran esta estructura.

## 5. METODOLOGÍA

### 5.1 Sujetos.

La metodología que se siguió para analizar esta investigación consistió en tomar dos grupos: un grupo experimental y un grupo control. El grupo experimental estaba formado por 7 niños otomíes entre 6 y 10 años, eran monolingües del español, hijos de padres bilingües otomí- español. Este grupo se dividió en dos: el que tenía poco tiempo en Querétaro (tres meses) y el que tenía mucho tiempo (de dos a dos años y medio) viviendo en al ciudad de Querétaro.

El grupo control estaba formado por 7 niños que tenían entre los 6 y 10 años, hispanohablantes, hijos de padres monolingües del español.

### 5.2 Instrumento.

1. Se utilizaron 20 fotografías.
2. Las fotografías contenían objetos, animales, personas etc
3. Grabaciones.

### 5.3 Procedimiento.

1. Se les mostraron las fotografías individualmente en un tiempo aproximado de 20 minutos.
2. Se les preguntó que era lo que veían en ellas y dependiendo de sus respuestas, se les preguntaba que más veían, con el fin de que los niños produjeran frases nominales.
3. Se hicieron las grabaciones.

4. Una vez hechas las grabaciones, se procedió a transcribirlas para realizar después el análisis.

5. Se registraron las frases nominales y se describió la forma en que se dio la falta de concordancia.

#### 5.4 Análisis

Una vez que se hizo la transcripción de las grabaciones, se identificaron todas las frases nominales producidas por los sujetos de los dos grupos: el que tenía poco tiempo en Querétaro y el que tenía mucho tiempo. Dichas oraciones se clasificaron en correctas, es decir, que tenían una concordancia adecuada; las incorrectas donde había una falta de concordancia entre el género y el número. Posteriormente se sacó el porcentaje de frases correctas e incorrectas de ambos grupos para conocer quienes producían mayor número de frases correctas así como también frases incorrectas. Después de este análisis se hizo otra clasificación de las frases nominales producidas. Esta contiene la frecuencia del uso correcto de frases en singular y el uso correcto de las frases en plural.

Se hizo una tercera clasificación de las frases nominales la cuál consistía en saber si los sujetos producían frases nominales en singular cuando en efecto, se esperaba singular o si por el contrario, producían plural y por último, si producían frases en plural cuando se esperaba singular. Al igual que en las clasificaciones anteriores, se contabilizaron las frases producidas en cada categoría mencionada y se sacaron los porcentajes.

A continuación se muestran los resultados.

## 6. RESULTADOS

### 6.1 Datos personales del grupo control.

Para tener con qué comparar las frases que produjeron los sujetos del grupo experimental (sujetos otomíes), se tomó un grupo control (sujetos hispanohablantes) con las siguientes características: son cinco niños de 6 a 10 años de edad , cuyo grado escolar va de preprimaria a primaria, todos son originarios de la ciudad de San Miguel de Allende y son hijos de padres monolingües.

La siguiente tabla muestra los datos personales de los sujetos:

SUJETO	EDAD	GRADO ESCOLAR	LUGAR	HISTORIA FAMILIAR
Karen	6 años	Preprimaria	San Miguel Allende Gto.	Padres monolingües
Mayra	8 años	3° de primaria	San Miguel Allende Gto.	Padres monolingües
Sarahí	8 años	3° de primaria	San Miguel Allende Gto.	Padres monolingües
Claudia	10 años	5° de primaria	San Miguel Allende Gto.	Padres monolingües
Karen	10 años	5° de primaria	San Miguel allende Gto.	Padres monolingües.

Tabla 3.4 Datos personales del grupo control

Las fotografías mostradas al grupo control fueron las mismas que se les mostraron al grupo de niños otomíes. El promedio de la producción total de las frases nominales que presentaron los niños hispanohablantes es de 84, siendo éste mayor en comparación con el promedio de frases nominales del grupo de niños otomíes el cual es de 59.

La siguiente tabla muestra el total de frases nominales producidas por el grupo control.

SUJETO	EDAD	TOTAL DE FRASES NOMINALES.
Karen	6 años	105
Mayra	8 años	56
Claudia	8 años	84
Sarahi	10 años	89
Karen	10 años	88
		Promedio 84

Tabla 3.5 Promedio de frases nominales del grupo control.

El tipo de construcciones que hacen los niños hispanohablantes se puede dividir en tres tipos de estructuras que son: la primera, compuesta por {no. + sust} ; la segunda, por {det. + sust} y la tercera, por el sustantivo solo ya sea en singular o en plural. Algunos ejemplos son:

Por ejemplo:

43. *nueve macetas*                      Numeral + sustantivo
44. *una señora*                              Determinante + sustantivo  
*muchos sombreros*
45. *casas*                                      Sustantivo solo sing/plural.  
*agua*

En el ejemplo 43, se les enseñó una foto que mostraba un corredor con nueve macetas entre otros objetos. Al preguntarles qué veían contestaron *nueve maceta*. En los ejemplos como el 44 se les mostró una señora y el resultado que se obtuvo al preguntarles qué veían en ella, fue el que se esperaba *una señora*. En la segunda fotografía se les mostró un lugar donde habían montones de sombreros, con la que contestaron *muchos sombreros*. Por último, en los ejemplos como 45, se les mostró primeramente, una fotografía de una calle



que, entre otras cosas, tenía muchas casas y al preguntarles qué veían en ella contestaron *casas*; finalmente, se les mostró una fotografía en la que había agua rodeada de tierra y piedras y al preguntarles qué veían en ella contestaron: *agua*. Como puede notarse, las frases nominales construidas por los sujetos hispanohablantes concuerdan en género y número y además coinciden con las fotografías que se les mostraron.

A continuación se muestran los datos de los niños otomíes que tienen poco tiempo en Querétaro.

## 6.2 Datos de los sujetos que tienen poco tiempo viviendo en Querétaro.

El grupo en observación de esta investigación está dividido en dos: el primero está constituido por niños otomíes que tienen poco tiempo viviendo en Querétaro (tres meses) y el segundo, está formado por niños otomíes también, que tienen más tiempo viviendo en Querétaro (de 1 a 2 años)

Al primer grupo lo integran 4 niños monolingües en español de origen otomí, de 6 a 10 años de edad, estudiantes de primaria, hijos de padres bilingües.

A continuación se muestran sus datos personales.

NOMBRE	EDAD	GRADO ESCOLAR	TIEMPO EN QUERÉTARO	HISTORIA FAMILIAR
Agustín	6 años	1er grado	Tres meses	Mamá, abuela y tía bilingües
Cecilia	8 años	2º grado	Tres meses	Mamá, abuela y tía bilingües
Esperanza	8 años	1er grado	Tres meses	Mamá bilingüe
Julio	10 años	2º grado	Tres meses	Mamá bilingüe

Tabla 3.6 Datos personales de sujetos que tienen poco tiempo en Querétaro.

El grupo de niños que tiene poco tiempo viviendo en Querétaro produce, en promedio, 59 frases nominales de las cuales 43% aproximadamente, fueron frases diferentes a las que se esperaban.

La siguiente tabla muestra la producción de cada uno de estos sujetos.

SUJETO	EDAD	TIEMPO EN QUERÉTARO	TOTAL DE FRASES NOMINALES	√	X	% √	% X
Agustín	6 años	Tres meses	50	18	32	36 %	64 %
Cecilia	8 años	Tres meses	48	20	28	42 %	58 %
Esperanza	8 años	Tres meses	69	52	17	75 %	25 %
Julio	10 años	Tres meses	66	49	17	74 %	26 %
			59	35	23	57 %	43 %
			frases nominales	aciertos	errores		

Tabla 3.7. Producción total de frases nominales de los sujetos que tienen poco tiempo en Qro.

Como puede observarse en el cuadro mostrado arriba, el grupo que tiene poco tiempo viviendo en Querétaro, produjo un total de 59 frases en promedio de las cuales, 35 en promedio, son aciertos que corresponde al 57 % y 23 en promedio que fueron producidas de manera distinta a la esperada, ésto corresponde al 43 %.

Nótese que Agustín y Cecilia, producen cantidades muy parejas de frases nominales, pero, en cuanto a las frases producidas como se esperaban, Cecilia produjo más que Agustín y en cuanto a las frases producidas de forma diferente a la esperada, Agustín produjo más que Cecilia. Podría pensarse que Cecilia produjo más frases como se esperaban que Agustín por ser mayor que él pero, recuérdese que ambos tienen el mismo tiempo en Querétaro y ambos provienen de una familia en la que el contacto bilingüe es mayor, ya que, la madre, la abuela y la tía son bilingües.

Cecilia y Esperanza tienen 8 años, y tres meses viviendo en Querétaro y a pesar de que ambas tienen la misma edad y el mismo tiempo, Esperanza produce más frases nominales teniendo un mayor número de frases producidas como se esperaban que de frases diferentes a las esperadas, comparado con Cecilia y una explicación de esto, puede ser que Cecilia tiene un mayor contacto con el bilingüismo ya que en su familia, su madre, su abuela y su tía, son bilingües mientras que Esperanza tiene un menor contacto con el bilingüismo ya que, en su casa sólo su madre es bilingüe.

Se esperaba que Julio, quien es el mayor de este grupo, produjera más frases nominales que Esperanza que es dos años menor que Julio, sin embargo, Esperanza produjo más frases que Julio aunque ambos produjeron cantidades muy parejas tanto en frases producidas como se esperaban, como en frases producidas de forma distinta a la esperada y esto podría deberse a que el contacto con el bilingüismo dentro de su familia, es menor que el de Agustín y Cecilia ya que, Esperanza y Julio cuentan en su ambiente familiar únicamente con mamá bilingüe.

Dentro de las frases nominales que producen los sujetos de la forma que se esperaba, están las frases en plural. Los plurales que producen de esta manera, corresponden al 20 % de su producción total y están constituidos por {artículo definido + sustantivo}, {artículo indefinido + sustantivo}, o el sustantivo solo. Por ejemplo:

46. *los rebozos*

47. *unos señores*

48. *mesas*

Al mostrar las fotografías a los sujetos con poco tiempo viviendo en Querétaro se encontró que construyen frases nominales como se esperaba en un 38 % cuando el sustantivo está en singular, es decir, si es uno solo ya sea una persona o un objeto. Las

frases nominales en este caso, están constituidas por {artículo indefinido + sustantivo} y {artículo definido + sustantivo} Por ejemplo:

49. *la iglesia*

50. *un señor*

51. *una niña*

Por otro lado, los sujetos construían frases nominales que no se esperaban, comparadas con las frases que construían los sujetos nativohablantes (grupo control).

Cuando en la imagen se les presentaban sustantivos en plural donde las personas u objetos estaban muy juntos, por lo que no había entre ellos una separación producían frases diferentes a las que se esperaban. En estos casos produjeron frases conformadas únicamente por un sustantivo con 70 % de uso. Algunos ejemplos son:

52. *chile*

53. *sombrero*

54. *zanahoria*

En el ejemplo 52 se les mostró a los sujetos una fotografía donde hay un montón de chiles y al preguntarles qué veían contestaron *chile*. Aunque los mexicanos nativohablantes del español, también producen *chile* para referirse a grandes cantidades, se esperaba una respuesta plural.

En el caso del ejemplo 53, se encontró lo mismo que en el ejemplo anterior, ya que se les mostró una fotografía donde había un estante grande con montones de sombreros empalmados unos con otros, impidiendo así una delimitación entre ellos, por lo que al preguntarles que veían en la foto, contestaron *sombrero*.

Por otro lado, en el ejemplo 54, la fotografía mostrada a los sujetos contenía rebanadas de zanahoria, además de otras verduras enteras para conocer la forma en que lo conceptualizaban es decir, si dirían '*zanahorias*' o '*rebanadas de zanahoria*'.

A diferencia de los ejemplos anteriores donde se mostraban los objetos muy juntos, en este caso, se mostró en partes, con una separación entre ellos, y aún así, el resultado obtenido al preguntarles qué veían fue, al igual que en los ejemplos anteriores, un sustantivo singular *zanahoria*. Cabe mencionar que de los sujetos monolingües del grupo control solamente uno produjo `zanahoria`. Como puede verse en los ejemplos anteriores

Estas frases no son las esperadas considerando la fotografía y lo obtenido en las respuestas de los nativohablantes del grupo control.

Otro tipo de frases que construían, son las formadas por {numeral + sustantivo} por ejemplo:

55. *veinte sombrero*

56. *siete árbol*

57. *diez flor*

Este tipo de frases apareció con 29 % de uso. Como puede verse en los ejemplos 55, 56 y 57, los numerales indican que se trata de frases nominales en plural, pero los sustantivos, se encuentran en singular. Por lo tanto hay una falta de concordancia entre el numeral y el sustantivo.

Aunque las fotografías que corresponden a los ejemplos 52, 53 y 54 muestran muchos sombreros, árboles y flores, respectivamente, los cuales no se podían contar. Las frases que produjeron los sujetos no son las que se esperaban, pues hace falta la concordancia entre el numeral y el sustantivo es decir: '*veinte sombreros*' , '*siete árboles*' , '*diez flores*' concordando así con plural entre el numeral y el sustantivo.

Un último caso de frase nominal producida por los sujetos es la conformada por {numeral + sustantivo + adjetivo} que apareció en una ocasión y que representa el 1 %. Por ejemplo.

58. *mueve chile verde*

Por último, en el ejemplo 58, se les mostró a los sujetos una fotografía donde había un montón de chiles verdes y al preguntarles qué veían en ella, uno contestó *mueve chile verde*. Como puede observarse, el numeral indica una frase en plural, pero tanto el sustantivo como el adjetivo indican singular, mostrando así, como en los casos anteriores, una falta de concordancia. En el caso de los hispanohablantes, no se encontró ningún ejemplo como los mencionados anteriormente.

A continuación se presenta una tabla con el total de frases nominales producidas por los sujetos de una forma diferente a la que se esperaba.

Sujeto	Total de FN producidas de una manera distinta a la esperada	N singular cuando se esperaba plural	%	FN concordancia num + N	%	FN sin concordancia num + N + adj	%
Agustín	32	18	56 %	13	41 %	1	3 %
Cecilia	28	16	57 %	12	43 %	0	0
Julio	17	14	82 %	3	18 %	0	0
Esperanza	17	15	88 %	2	12 %	0	0
			70 %		29 %		1 %
							100%

Tabla 3.8 Tabla de porcentajes de los siguientes usos: sustantivo, num + sust, Num.+ adj

La siguiente tabla muestra en resumen la cantidad de frases nominales en singular y plural que produjo cada sujeto.

SUJETO	TOTAL FN correctas e incorrectas	Respuesta singular, cuando se esperaba singular √		Respuesta singular cuando se esperaba plural X		Respuesta plural cuando se esperaba plural √		Respuesta plural, cuando se esperaba plural (incorrecto) X	
			%		%		%		%
Agustín	50	14	28	19	38	6	12	11	22
Cecilia	48	17	36	16	33	2	4	13	27
Julio	66	30	46	12	18	21	31	3	.5
Esperanza	69	29	42	16	23	22	32	2	.3
		PROMEDIO	38		28		20		13

Tabla 3.9 Promedio de frases nominales en singular y plural de los sujetos que tienen menos tiempo viviendo en Querétaro.

La producción de frases nominales en singular como se esperaban, es similar entre Agustín y Cecilia con 14 y 17 frases respectivamente. Por el otro lado se encuentran Esperanza y Julio con 29 y 30 respectivamente, aunque en este caso la diferencia entre uno y el otro es solamente de una frase. Obsérvese que la mayor producción en frases nominales en singular como se esperaba, la tuvo Julio de 10 años cuyo sujeto es el mayor del grupo.

Por lo que se refiere a la producción de frases en singular cuando se esperaba plural, el mayor número de frases lo tuvo Agustín con 19, le siguen a la par Cecilia y Esperanza con 16 y por último, Julio con sólo 12 .

En cuanto a la producción de frases nominales en plural como se esperaban, Esperanza produjo un total de 22 frases, siendo la que mayor aciertos tiene, le sigue Julio con 21, Agustín con 6 y por último, Cecilia con 2. Por otro lado, está la producción de frases nominales mal concordadas en plural donde las frases nominales están formadas por un numeral y un sustantivo, donde el numeral indica plural y el sustantivo muestra singular. El mayor número de frases producidas incorrectamente en plural, lo tuvo Cecilia con 13, le sigue de una forma muy pareja, Agustín con 11 y por último, se encuentran también muy parejos, Esperanza con 2 frases diferentes a las esperadas y Julio con 3.

Obsérvese que la producción de frases nominales en singular es mayor, comparada con el plural ya que el uso del singular tuvo un promedio del 38 %, mientras que el uso del plural, sólo tuvo el 20 %. En cuanto al uso de sustantivos en plural cuando se esperaba singular; tuvo un porcentaje del 28% nótese que es incluso mayor que el uso del plural. Basándose en la producción de los sujetos monolingües, en base a estos datos, parece ser que los sujetos otomíes prefirieron usar un *tipo*, por citar un ejemplo, dijeron '*chile*' en lugar de '*chiles*', producido por los monolingües y esto puede deberse a que los sujetos, al ver la fotografía, se hayan limitado a designar los objetos de la forma que conocen; sin importar la cantidad de objetos que se encuentren en la fotografía.

Por otra parte, el uso del plural cuando se esperaba plural, se consideró incorrecto ya que si bien, el numeral indicaba plural, no había concordancia entre el numeral y el sustantivo puesto que decían cosas como '*tres espina*' en lugar de '*tres espinas*' y que además de lo



mal concordado, era algo que no podía contabilizarse; el uso de estas frases se dio en un 14 %.

Todos los errores mencionados arriba, corresponden a construcciones otomíes que se muestran a continuación.

Ejemplo:

59. *ndunthe ya gui.* (Hekking, 1995)  
mucho Dpl nube  
muchas nubes

En la oración del ejemplo 59, la palabra *ndunthe*, está desempeñando la función de adverbio que significa mucho, *ya* es el marcador del plural y *gui* es el sustantivo, el cual significa nube. Obsérvese que tanto el adverbio como el sustantivo están en singular.

Un ejemplo de las frases de este tipo, producidas por los sujetos son: *muchos sombreros, mucha verdura* (Hekking, 1995) ejemplos:

60. *'reta ya tuvumu*  
diez Dpl mariposa  
diez mariposas

En el ejemplo 60 *'reta* es el numeral *diez*, ya, al igual que en el ejemplo anterior, indica el plural del sustantivo *tuvumu*. Nótese que el sustantivo está en singular, el orden de la oración está conformado por numeral + artículo + sustantivo. Algunos ejemplos producidos por los sujetos son: *dos casa, tres espina*. Ejemplo: (Hekking, 1995)

61. *¿tengo ya bexu fa jut'i?*  
Cuánto Dtp1 peso Pr2 pagar  
¿Cuántos pesos pagaste?

En el ejemplo 61 se presenta una oración interrogativa donde el orden de la oración es la siguiente. La palabra interrogante *tengu* que significa cuánto + *ya*, artículo en plural + *bexu* el cual es el sustantivo de la oración, cuyo significado es peso y por último, está el verbo pagar en pretérito *fa jut'i*. Como puede verse, es una oración interrogativa en plural pero tanto la palabra interrogante como el sustantivo, están en singular y lo único que marca el plural es el artículo *ya*.

A continuación se mostrará el análisis de los sujetos otomíes con más tiempo en Querétaro, cabe mencionar que en dicho análisis, se encontró una reducción de la producción de este tipo de frases, debido al tiempo que llevan viviendo en Querétaro.

### 6.3 Datos de los sujetos otomíes que tienen más tiempo viviendo en Querétaro.

El segundo grupo de sujetos está constituido por tres niños de 6 a 10 años, monolingües en español pero de origen otomí que tienen de uno a dos años viviendo en Querétaro, todos son estudiantes de primaria e hijos de padres bilingües.

A continuación se muestran sus datos personales:

NOMBRE	EDAD	GRADO ESCOLAR	TIEMPO EN QUERÉTARO	HISTORIA FAMILIAR
Adán	6 años	3er año de kinder	2 años	Mamá y abuelos bilingües, papá monolingüe.
Andrés	8 años	2º año de primaria	2 años	Mamá y abuelos bilingües, papá monolingüe.
Imelda	10 años	4º año de primaria	2 años	Mamá y abuelos bilingües, papá monolingüe.

Tabla 3.9 Datos personales de los sujetos que tienen mucho tiempo en Qro.

Las fotos que se les mostraron a los sujetos que tenían más tiempo viviendo en Querétaro, son las mismas que se mostraron al grupo que tenía poco tiempo así como también al grupo control.

A continuación se muestra la producción total de los sujetos:

Sujeto	Total de FN	√	X	√ %	X %
Imelda	56	43	13	77 %	23 %
Adán	56	39	17	70 %	30 %
Andrés	66	58	8	88 %	12 %
	59	47	13	78	22

Tabla 3.10 Datos de la producción total de los sujetos que tienen más tiempo viviendo en Querétaro.

Como puede verse en la tabla mostrada arriba, Imelda y Adán, producen la misma cantidad de frases nominales, esto es, 56 frases a pesar de que Adán tiene viviendo en Querétaro 6 meses más que Imelda y que ésta, es mayor que Adán. Por otro lado, Andrés es mayor que Adán y de la misma edad que Imelda sin embargo, produjo 66 FN.

En cuanto a la producción de frases nominales como se esperaban, Andrés fue quien tuvo mayor número de aciertos esto es, 58 frases nominales, después le sigue Imelda con 43, y por último Adán con 39.

Pasando a las frases nominales de forma distinta a como se esperaba. Adán produjo el mayor número los cuales son 17, le sigue Imelda con 13, Andrés con 8.

Respecto al porcentaje de frases producidas como se esperaba, Andrés produjo el mayor número, esto es 88 %, le siguen Imelda con 77 y Adán con 70 %.

Por último en el porcentaje de frases producidas de forma distinta a la esperada, el mayor número lo obtuvo Adán con 30 % que como puede verse, es el menor del grupo. Le sigue Imelda con 23 % y por último, se encuentran Andrés con el 12 %.

En el análisis de la producción de los sujetos del primer grupo, se creyó que en cuanto más contacto bilingüe tuviera el sujeto dentro de su historial bilingüe, tendría menor producción de frases como se esperaba y que este factor influía más que la edad o el tiempo que tuvieran en Querétaro. Sin embargo, los resultados que obtuvieron los sujetos del grupo que tiene mayor tiempo en Querétaro, mostraron todo lo contrario.

Nótese que Andrés, Adán e Imelda, cuentan con el mismo historial familiar bilingüe, es decir, los tres tienen padre monolingüe, y madre y abuelos bilingües y a pesar de eso, producen un mayor número de aciertos que de errores. En tal caso, podría decirse que lo que influyó para que produjeran más aciertos que errores fue el factor tiempo de inmersión en un contexto hispano.

Comparando la producción de los sujetos que tienen poco tiempo con los que tienen mucho, se tiene que el porcentaje total de FN tanto del grupo que tiene menos tiempo en Querétaro como el que tiene más, es de 59 %.

Nótese que aunque el total de las frases nominales de ambos grupos sea el mismo, el porcentaje de frases producidas en la forma esperada, es mayor en el grupo con mayor tiempo en Querétaro ya que tuvo el 78 % contra el 57 % del grupo con menor tiempo en Querétaro.

En cuanto a las frases producidas de forma distinta a la esperada, el grupo con menos tiempo en Querétaro, produjo más que el grupo con mayor tiempo es decir la producción de frases producidas de forma distinta a la esperada, disminuyó de un 43 a un 22%, lo cual significa casi el doble de estas frases. Sin embargo, aún siguieron produciendo lo contrario

a lo que se esperaba, puesto que en lugar de 'zanahorias', seguían diciendo 'zanahoria' es decir, la preferencia por usar este tipo, se dio también en el segundo grupo a pesar de que se pensaba que por tener más tiempo en Querétaro, ya no producirían este tipo de frases. Sin embargo, no fue así.

A continuación se muestra la tabla del promedio de las frases nominales en singular y en plural producidas por los sujetos que tienen más tiempo viviendo en Querétaro.

Sujeto	Total FN	Singulares √	%	Singulares X	%	Plurales √	%	Plurales X	%
Imelda	56	23	41 %	13	23 %	20	36 %	0	0
Adán	56	18	32 %	17	31 %	21	37 %	0	0
Andrés	66	21	32 %	12	18 %	33	50 %	0	0
		Promedio	35%		24%		41 %		0

Tabla 3.11 Promedio de frases nominales en singular y plural de los sujetos que tienen más tiempo viviendo en Querétaro.

Como puede observarse en esta tabla el uso de sustantivos en singular empleados de la manera que se esperaba, corresponde al 35% que comparado con la producción de los sujetos que tienen menos tiempo en Querétaro, es menor ya que estos últimos cuentan con el 38 %.

Los singulares empleados de una forma diferente a la que se esperaba tienen el 24% que comparándola con los sujetos que tienen menos tiempo en Querétaro, es menor puesto que éstos tienen el 28 %, un ejemplo claro de este tipo de frases es 'sombrero' en lugar de 'sombrosos'.

Por lo que a plurales incorrectos se refiere, el grupo con menos tiempo en Querétaro produjo en un 14 % frases como 'dos casa' que son plural pero que por no haber concordancia entre el numeral y el sustantivo se consideraron como error, mientras que en

el grupo con mayor tiempo en Querétaro la producción de este tipo de frases, desapareció por completo.

En cuanto a los plurales que producen de la forma que se esperaba, corresponden al 41 % de su producción total y comparado con el primer grupo que tiene 20 %, puede observarse que la mayor producción de plurales lo tuvo el grupo que tiene más tiempo en Querétaro.

Dichos plurales están conformados por artículo definido + sustantivo, artículo indefinido + sustantivo o sustantivo solo.

Por ejemplo:

62. *las manzanas*

63. *unos señores*

64. *veladoras*

Al mostrar las fotos con diferentes sustantivos a los sujetos con mucho tiempo viviendo en Querétaro, se encontró que construyen frases nominales como se esperaba en un 40 % y el grupo de sujetos que tienen menos tiempo en Querétaro producen el 38 %, dichas frases están constituidas por artículo definido + sustantivo y artículo indefinido + sustantivo.

Por ejemplo:

65. *la señora*

66. *una cubeta*

Por otro lado, el porcentaje de frases producidas de forma distinta a la esperada del grupo que tiene menos tiempo en Querétaro fue del 14 %. Pero con el paso del tiempo en contacto con el español, el porcentaje de errores disminuyó hasta el 0 %.

A continuación se muestra la tabla de los porcentajes del uso de sustantivo, numeral + sustantivo y numeral + sustantivo + adjetivo producidas de manera distinta a la que se esperaba

Sujeto	Total FN incorrectas	N singular cuando se esperaba plural	%	FN concordancia numeral + sustantivo	sin concordancia +	%	FN concordancia Num + N + Adj	sin concordancia	%
Imelda	13	13	1	0		0	0		0
Adán	39	17	.5	0		0	0		0
Andrés	8	8	1	0		0	0		0
			1%						

Tabla 3.12 Frases nominales producidas de forma distinta a la que se esperaba.

En esta última tabla mostrada arriba, nótese que la producción de sustantivo singular cuando se esperaba plural casi desaparecía por completo ya que de un 28 % que produjo el grupo con menos tiempo, disminuyó al 1 %. En cuanto a las frases nominales sin concordancia conformadas por num + N y num + sust + adj, el grupo que tiene más tiempo en Querétaro, eliminó por completo el uso de estas frases ya que tuvo 0 % de producción pero por parte del grupo que tiene menos tiempo viviendo en Querétaro produjeron 29 y 1 % respectivamente.

## 7. CONCLUSIONES

### 7.1 Conclusiones

En resumen diré que personalmente este trabajo, me dejó una amplia experiencia ya que por un lado conocí más a fondo una lengua diferente a la mía ya que, siempre veía a personas de origen otomí comunicarse entre ellos y me preguntaba ¿qué se dirán? ¿cómo será su lengua?. Y pensaba que sería interesante aprenderla y si bien al hacer el trabajo, no aprendí a hablar otomí, sí conocí más sobre esta lengua. Además comprendí por qué los sujetos de esta investigación no tienen interés en conservar su lengua, lo cual es una pena. Por otro lado, conocí un poco sus reglas gramaticales para saber por qué producían frases sin concordar.

Para concluir, traeré a colación las hipótesis que se plantearon al principio de la investigación, primeramente:

Los sujetos marcan el plural únicamente en sustantivos bien delimitados como los humanos. Esta hipótesis sí se cumplió ya que la mayoría de los sujetos, al mostrarles una fotografía con varias personas y al preguntarles qué veían, respondían con un sustantivo en plural ya fuera con un numeral, un artículo o el sustantivo sólo.

En segundo término está la hipótesis: la cercanía entre los objetos, provoca que sean vistos como sustantivo de masa. En primer lugar esta hipótesis no se cumplió puesto que los objetos mostrados a los sujetos, eran sustantivos contables y no de masa como 'arena' por ejemplo. Los sujetos usaron un tipo como 'chile' en lugar de 'chiles' y esto no significa que sea un error sino que simplemente los sujetos prefirieron usar un tipo; es decir, se limitaron a nombrar al objeto como ellos lo conocen sin tomar en cuenta si es uno sólo o varios y



debido a esta preferencia, la producción de estas frases se dio también en el segundo grupo aunque disminuyó de un 28 % que producían los sujetos con menos tiempo, a un 22%.

Y en tercer y último lugar está la hipótesis: por una influencia del otomí, los sujetos tienden a marcar el plural en el determinante y no en el sustantivo.

Se comprobó que efectivamente el otomí influyó en la falta de concordancia de las frases ya que al estudiar detenidamente cómo forman el plural los sujetos en el otomí, se confirmó que no marcan el número en el sustantivo como lo hacemos los nativos del español sino que lo marcan únicamente en el artículo o en el numeral según sea el caso, pero si la frase está formada por numeral + sustantivo, el numeral siempre irá acompañado por el artículo y posteriormente el sustantivo. Estos son los patrones que tienen de la gramática del otomí, dando así como resultado frases nominales mal concordadas. También se comprobó que el tiempo que tienen los sujetos en Querétaro fue un factor primordial en su adquisición ya que en la primera etapa los sujetos con menos tiempo produjeron mucho más errores pero, en la segunda etapa esto desapareció casi por completo ya que de un 28% disminuyó en gran medida hasta el 1%. Un error muy marcado en los sujetos con poco tiempo viviendo en Querétaro fue el uso de numeral + sustantivo, es decir, el numeral marcaba plural pero el sustantivo indicaba singular dando así una falta de concordancia, por ejemplo: *diez chile*.

La desaparición de estos errores fue muy evidente en las frases producidas por los sujetos que tenían más tiempo en Querétaro.

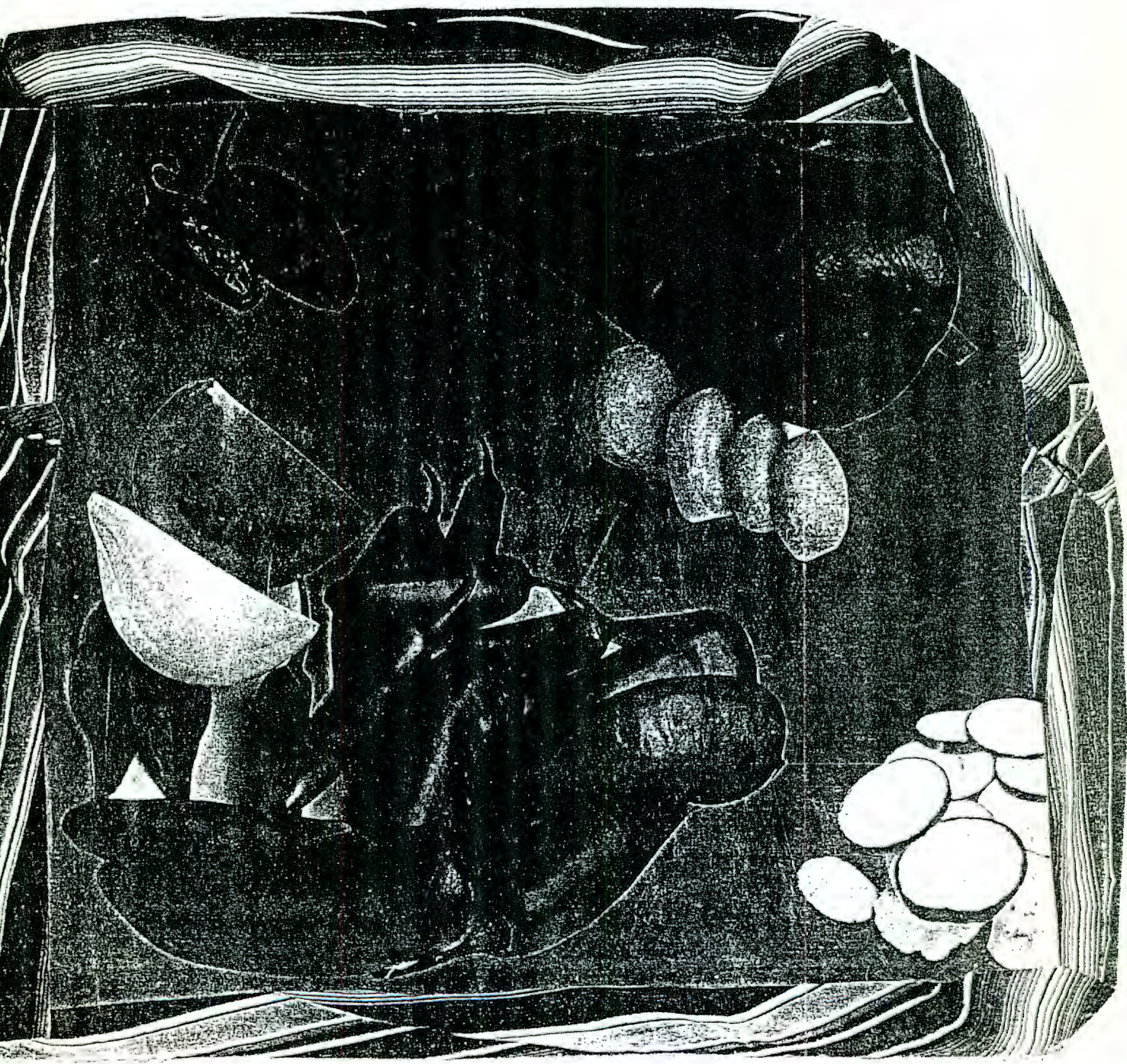
Por último es importante recalcar que los sujetos son monolingües en español, a pesar de ser hijos de padres bilingües otomí-español, estos comentan que a sus hijos no les gusta hablar el otomí por que les da pena.

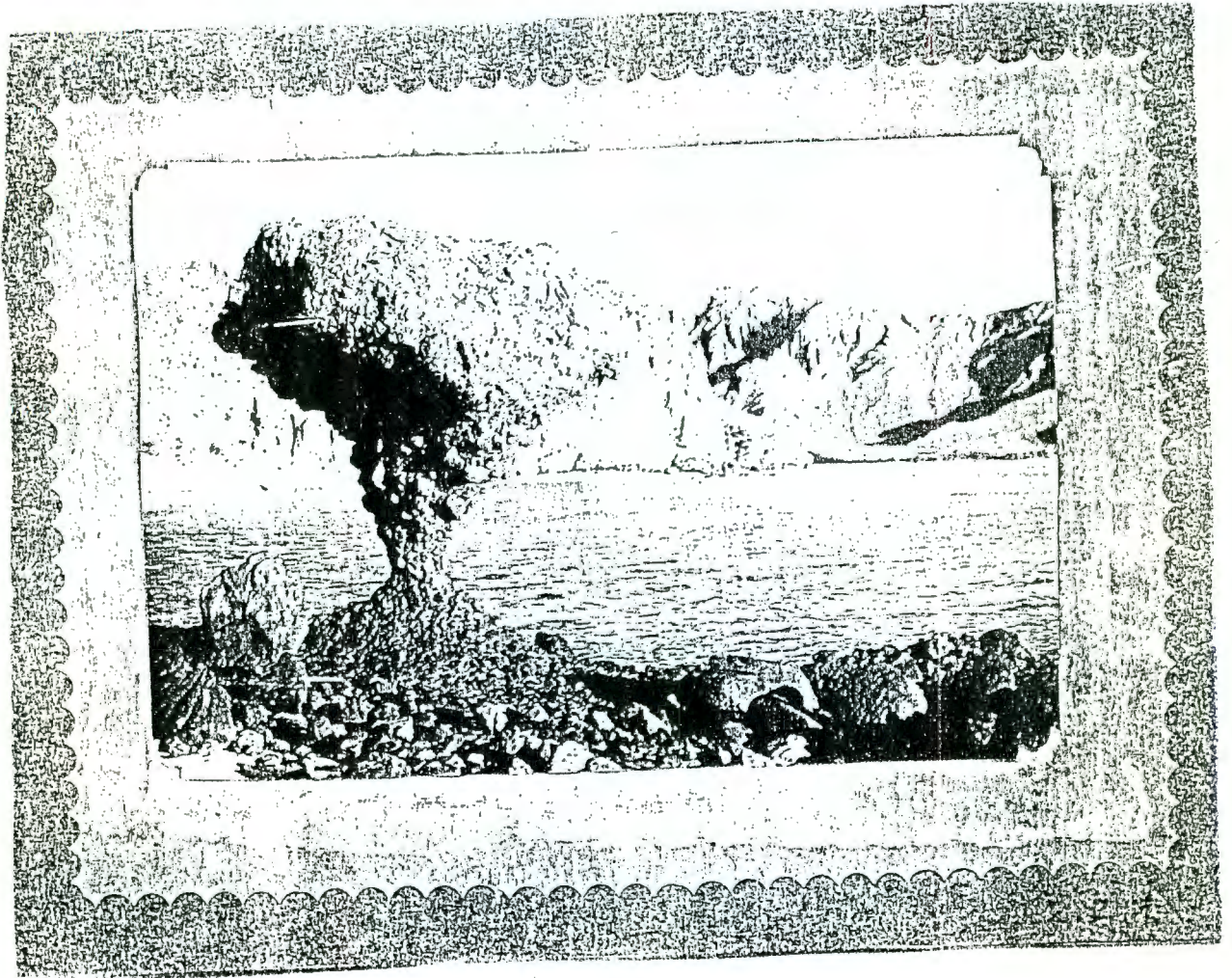
## 8. BIBLIOGRAFÍA

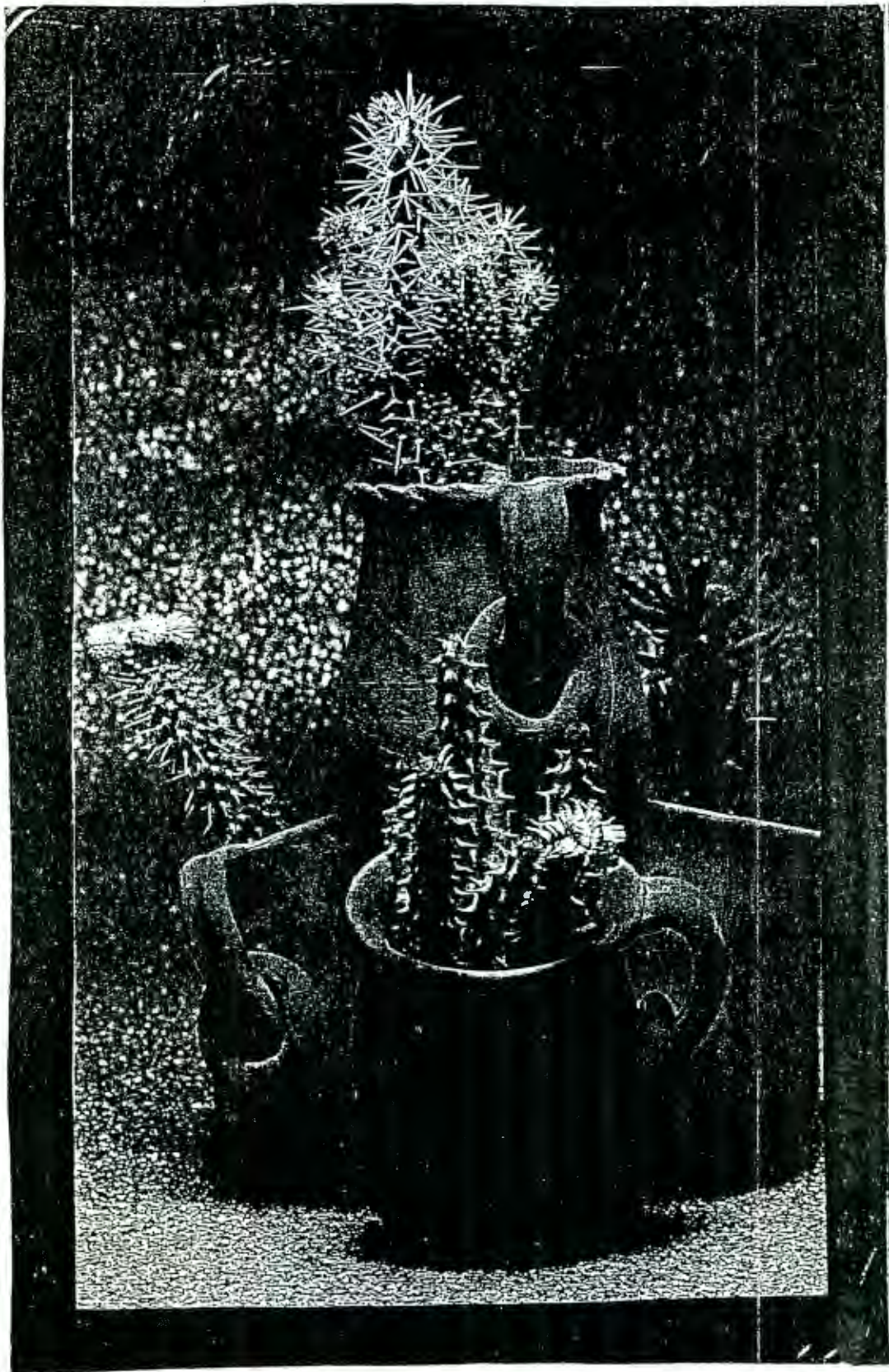
- Alarcón, Neve, Luisa Josefina. (1988). "*El fenómeno del bilingüismo y sus aplicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo*". Colección Pedagógica Universitaria. No. 29. Págs. 143-145, 159, 161.
- Bolaños, Sara. (1982). "*Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*". México DF, Ed. Trillas. Págs. 67-72.
- Bosque Ignacio, Demonte Violeta. (1999). "Gramática Descriptiva de la Lengua Española" 3. Real Academia Española. Colección Nebrija y Bello. Ed. Espasa Calpe. Págs. 4845, 4848, 4875, 4892-4895
- Carratalá, García, Ernesto. (1999). "*Océano Gramática Práctica*". México. Ed. Océano. Págs 25-29.
- Coronado de Caballero, Pelotier, Muño, (1981). "*Bilingüismo y educación en el Valle del Mezquital*". México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Fasold, Ralph. 1990. "*Sociolinguistics of language*". Cambridge, Mass. Brasil Brakwell.
- Hekking, Ewald. 1995. *El otomí de Santiago Mexquititlán, desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Ámsterdam. IFOTT. (Studies in language, use. 17) Proefschrift Universiteit Van Amsterdam.
- Hekking Ewald, 1984. *Gramática del otomí*. México CELL. UAQ. Págs 20,21,29
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1992. *Sociolingüística para hispanoamericanos*. México. CELLL. El Colegio de México.
- Revilla de Cos, Santiago. 2000. *Gramática Española Moderna*. México: Mc Graw Hill
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Cambridge. Mass. Brackwell. Págs 66-76.
- Sala Marius 1988. *El problema de las lenguas en contacto*. México. UNAM. Págs. 17-22
- Seco Manuel. 1972. *Introducción al estudio de la lengua*. Madrid. Ed. Aguilar. Págs 71. 72. 73. 77.

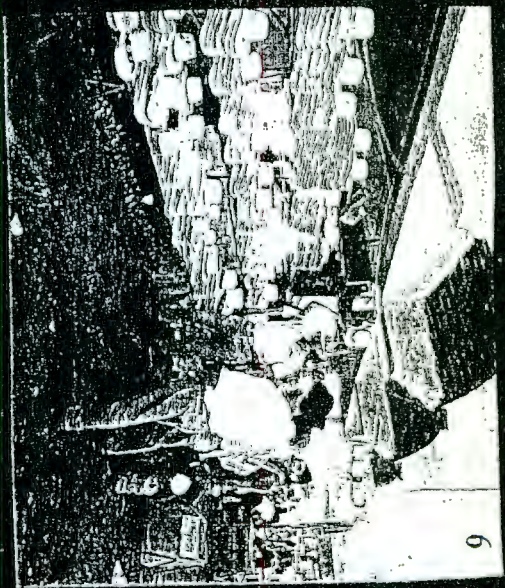
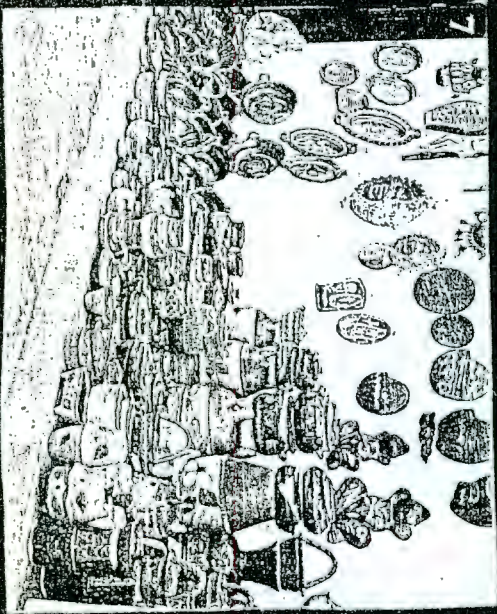
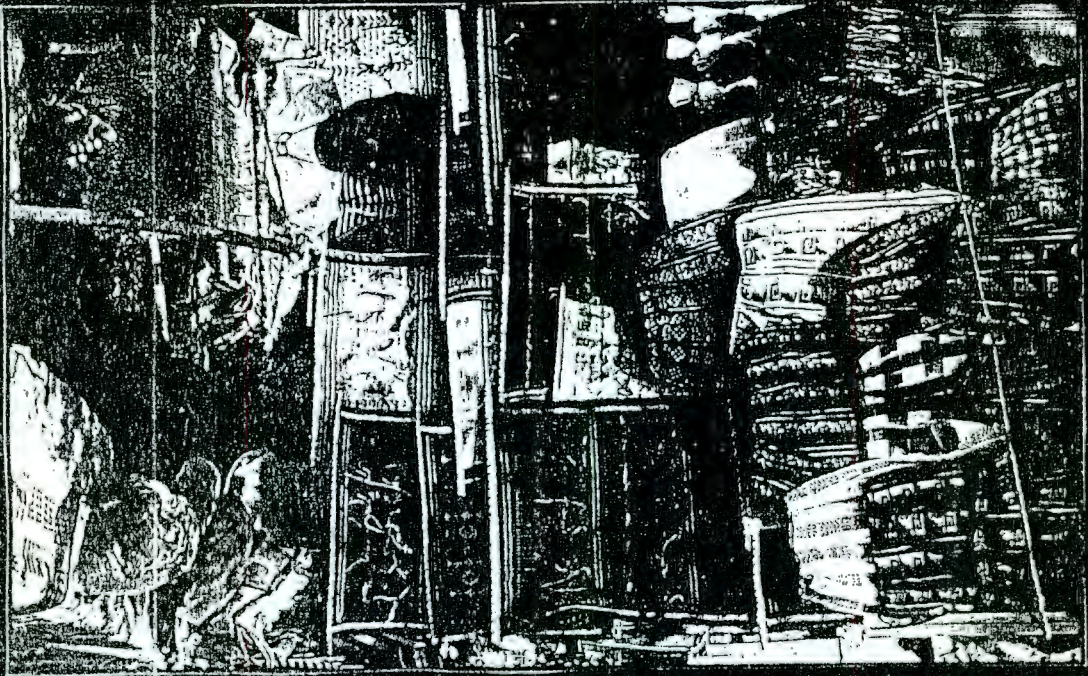
- Villegas María Elena, (2002). “*Las cláusulas relativas en español otomí de Santiago Mexquititlán*”. Tesis de maestría. Querétaro. Universidad Autónoma de Querétaro

## ANEXOS

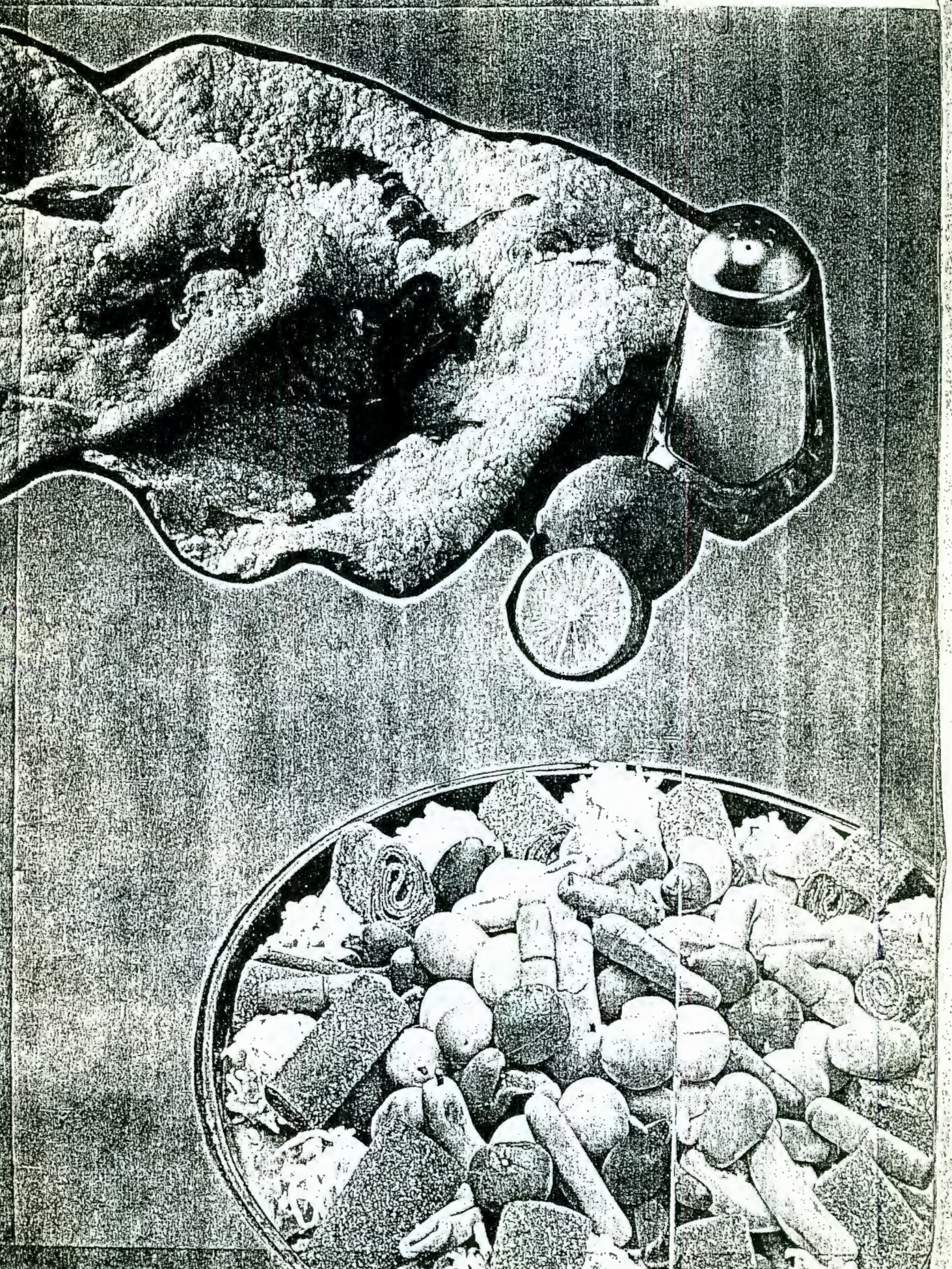






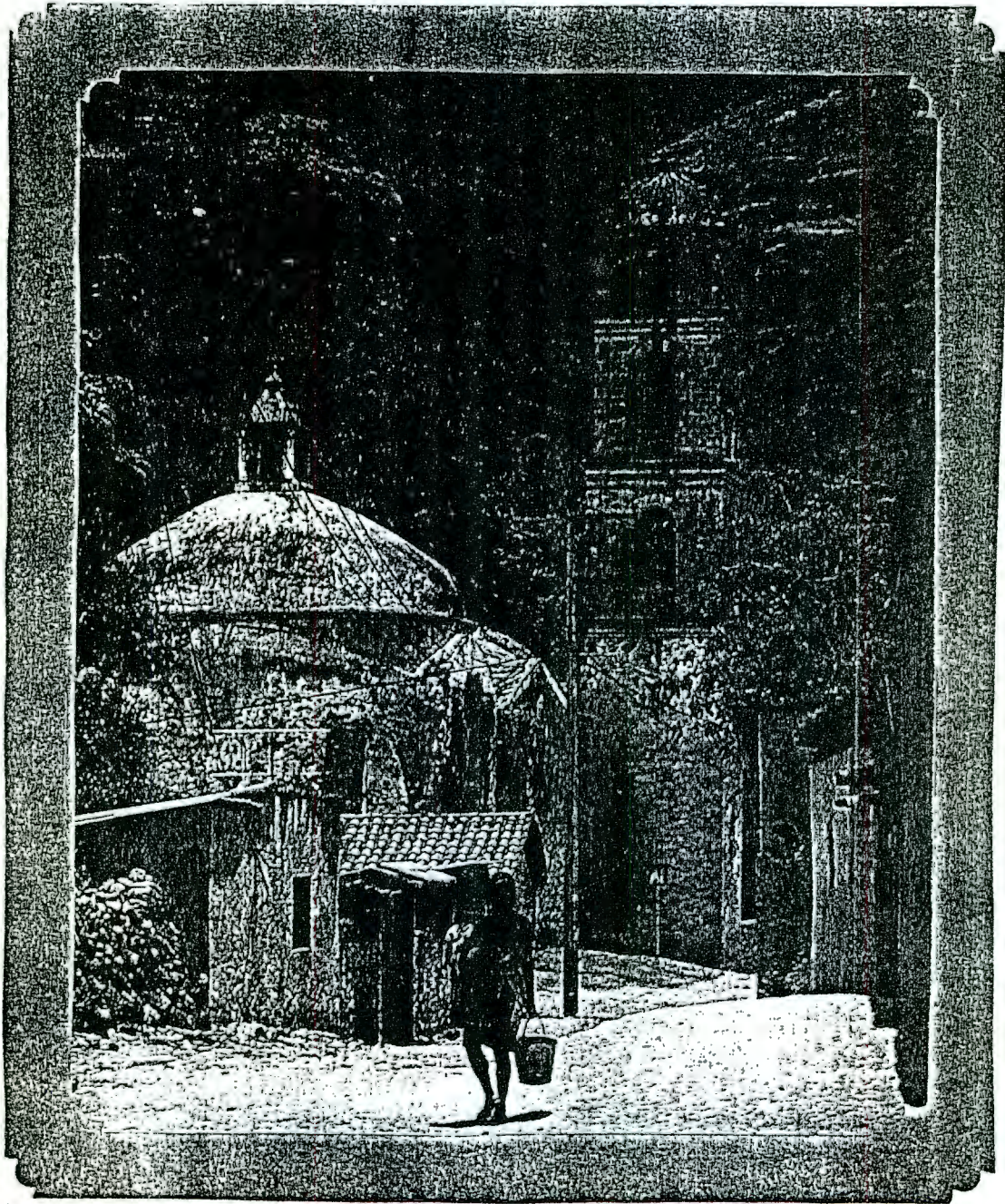




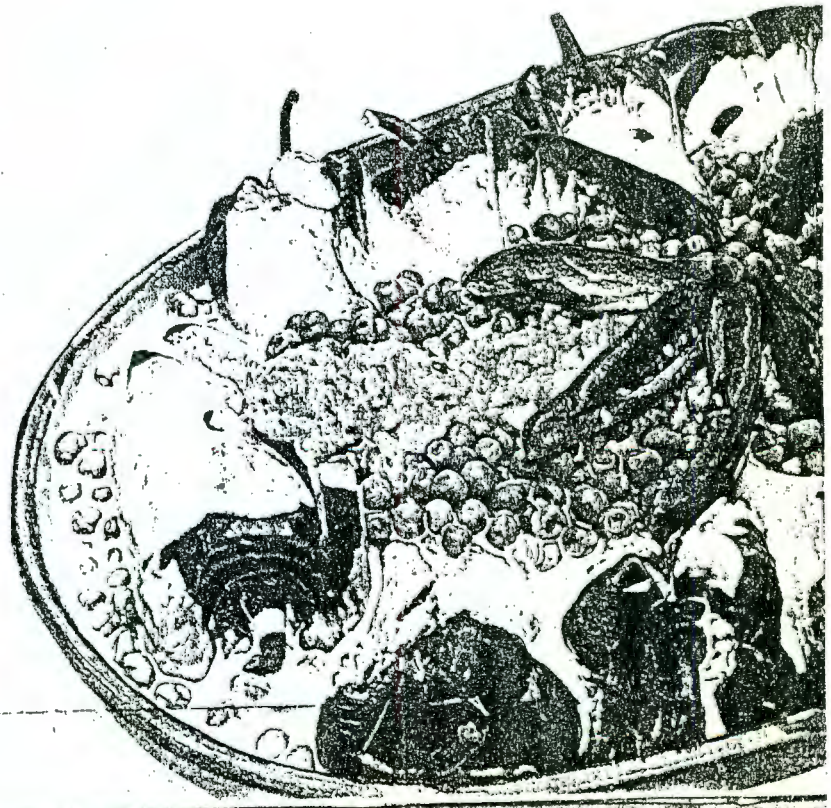
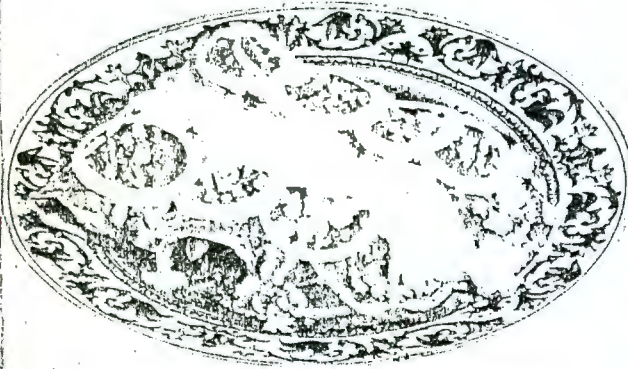
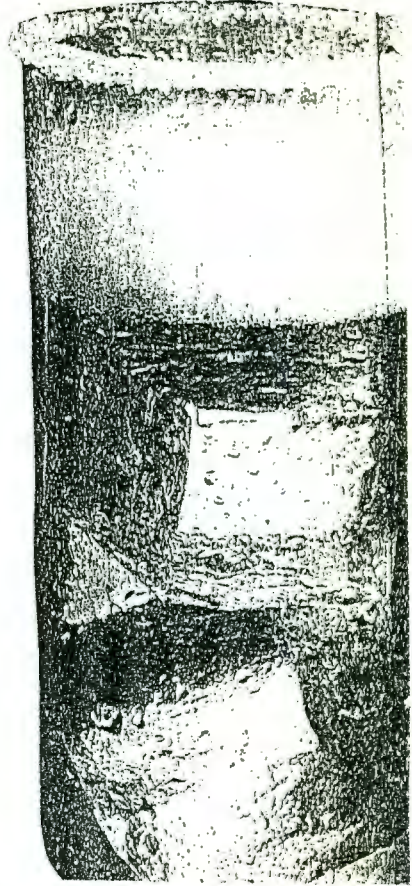








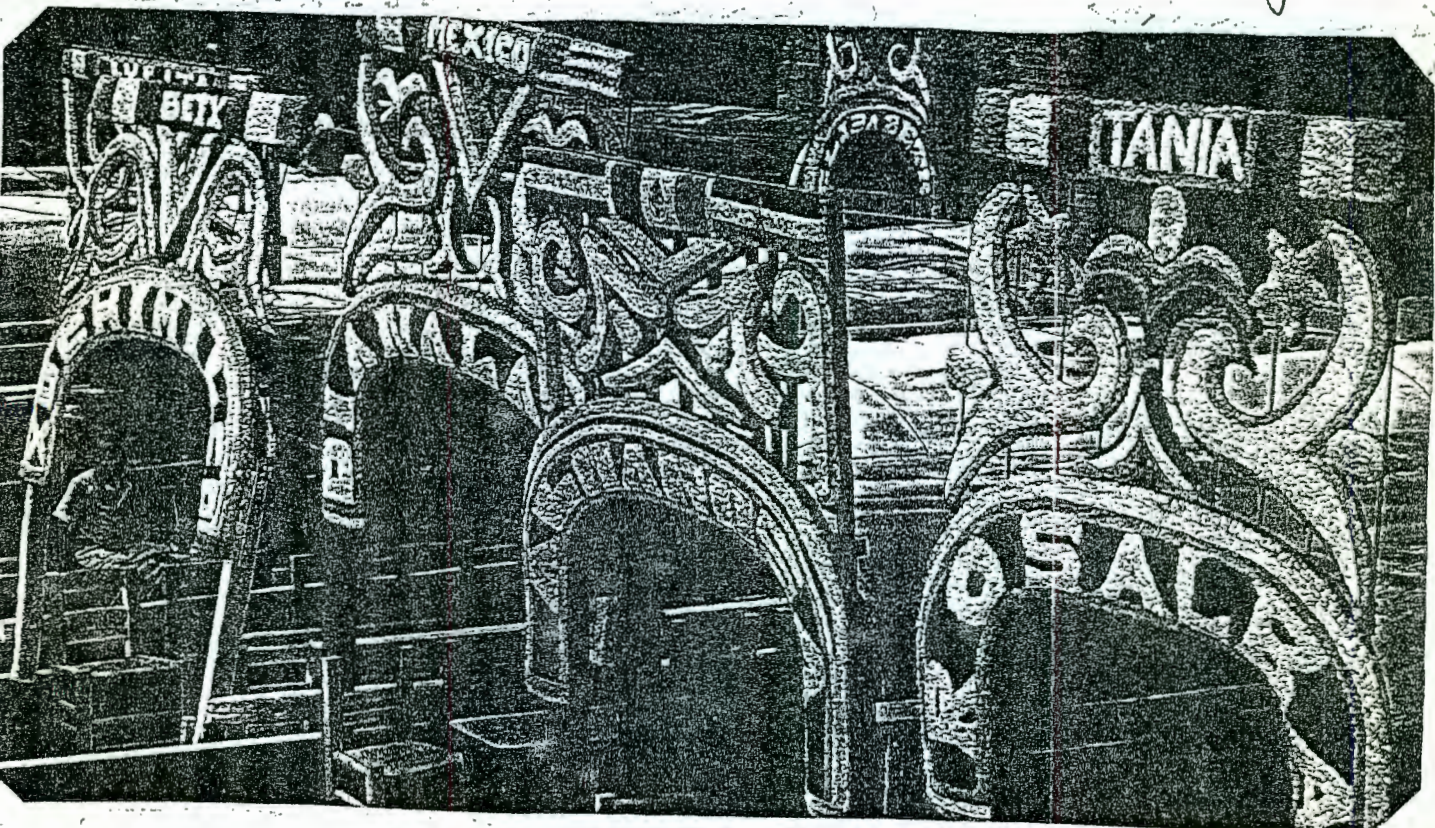


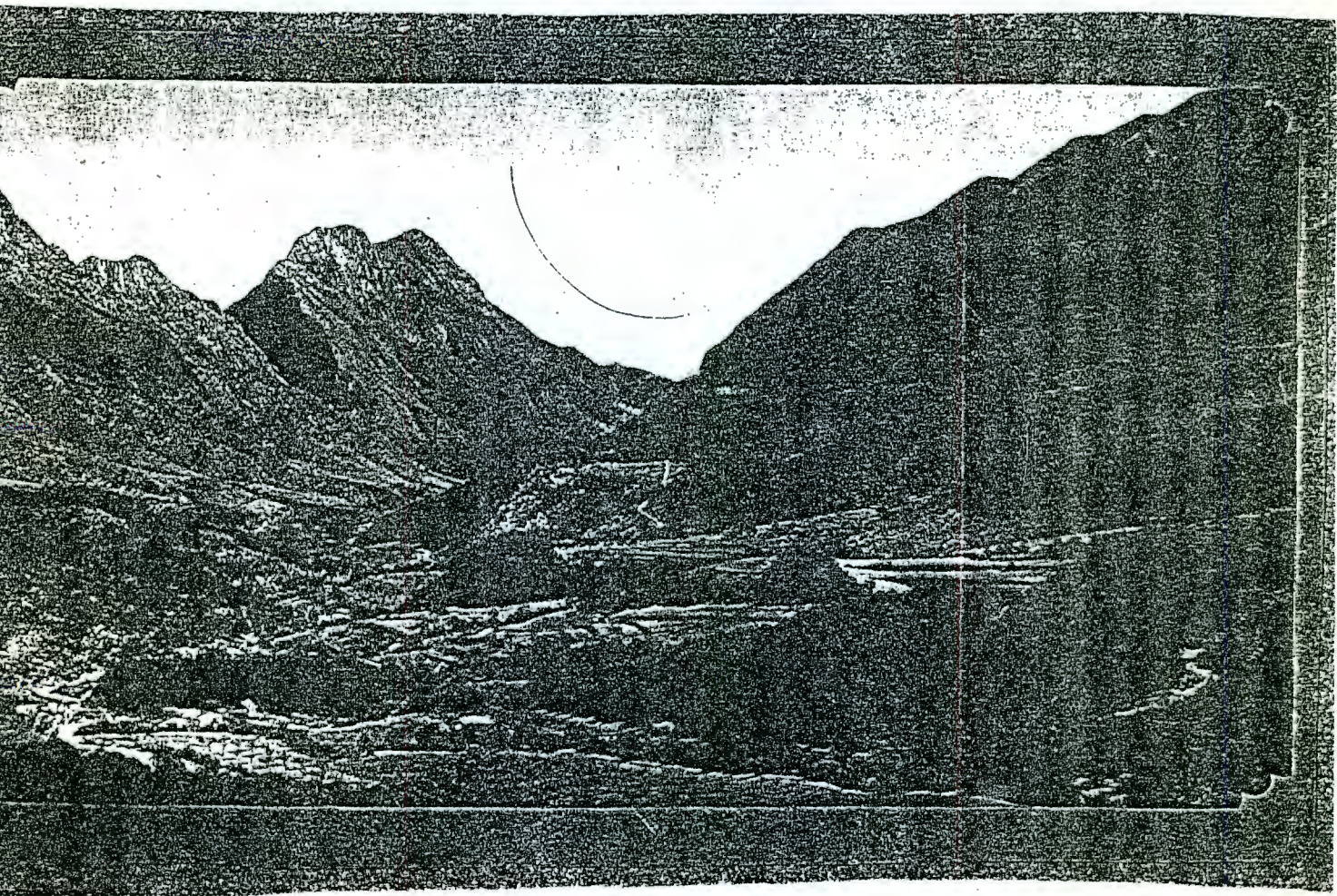


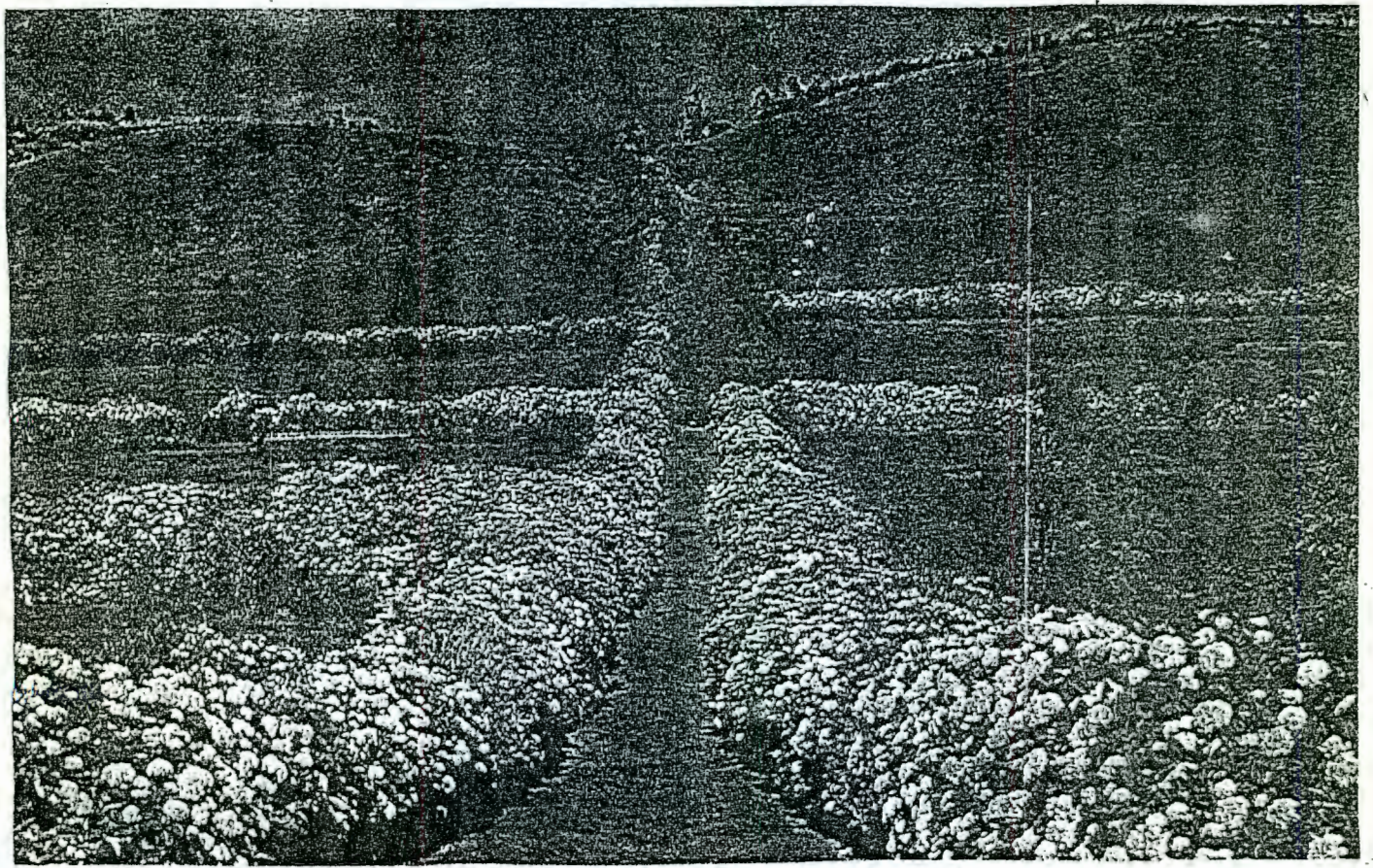












2.2.f







